

Międzynarodowy Festiwal Filmowy
Mezinárodní Filmový Festival
International Film Festival

15. ZOOM
zblizenia 2012



Jelenia Góra, 21-26. 02. 2012
www.zoomfestival.pl



Ci13/Cel3
2007.2013



EVROPSKÁ UNIE / UNIA EUROPEJSKA
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ / EUROPEJSKI FUNDUSZ ROZWOJU REGIONALNEGO
PŘEKRAČUJEME HRANICE / PRZEKRACZAMY GRANICE

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego
w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Republika Czeska - Rzeczpospolita Polska 2007-2013.





DRODZY GOŚCIE, MILI WIDZOWIE!
DEAR GUESTS AND VIEWERS!
VÁŽENÍ HOSTÉ, MILÍ DIVÁCI!

Przed nami 15. edycja ZOOM – ZBLIŻENIA. Jaka jest kondycja kina niezależnego? Jakie tematy poruszają twórcy? Po jakie sięgają środki chcąc uczynić swoje obrazy niezapomnianymi, wzruszającymi, zabawnymi, porażającymi? Jakie filmy zrealizują na warsztatach młodzi filmowcy? Na te i inne pytania poszukamy wspólnie odpowiedzi podczas 6-ciu festiwalowych dni. W tegorocznym konkursie bierze udział aż 95 filmów z trudem wyłonionych spośród 500 zgłoszonych z 48 krajów. Chcieliśmy, żeby to były filmy ważne, poruszające trudne tematy, ciekawe formalnie, pięknie zafotografowane i mądrze opowiedziane, żeby Was wzruszyły i rozbawiły. Mam nadzieję, że każdy z Was znajdzie dla siebie coś interesującego podczas 18 godzin projekcji konkursowych. Tegoroczną edycję festiwalu wzbogaciliśmy o wiele wydarzeń specjalnych: pokaz filmu niemego pt. „Mocny człowiek” z akompaniamentem na żywo w wykonaniu Super Trio i koncert „Mikromusic”. Zapraszamy do obejrzenia najnowszych, a już wielokrotnie nagradzanych filmów polskich. Zobaczcie, jakie filmy oglądają widzowie w kinach w Czechach, na Węgrzech i Słowacji. I bardzo bym chciała, żebyście wyjeżdżając powtarzali: Na tym festiwalu po prostu trzeba być!

Sylwia Motyl-Cinkowska
dyrektor festiwalu

We are anticipating the 15. edition of ZOOM – ZBLIZENIA. What's the condition of independent cinema? What subjects do the filmmakers tackle with? What means do they use to make their pictures unforgettable, moving, funny, affecting? What films will be made by young filmmakers at workshops? We will look for answers for these as well as for other questions together during the 6 festival days. This year 95 films, selected with difficulty out of 500 submitted pictures from 48 countries, take part in the competition. We wanted the films to be important, touching problematic issues, formally interesting, shot beautifully and told wisely, which make you moved and amused. I hope that each of you will find something noteworthy during 18 competition projections. This year's edition of the festival has been enriched by various special events, a projection of a silent movie „A Strong Man“ to a live accompaniment by Super Trio and a concert of „Mikromusic“. You are welcome to watch the latest, yet frequently awarded Polish films. See what films are watched in Czech, Hungarian and Slovakian cinemas. And I would really like you to repeat while you departure: You just have to be there!

Sylwia Motyl-Cinkowska
director of the festival

Před námi 15. edice ZOOM – ZBLIŽENIA (sblížení). Jaký je stav nezávislého filmu? Jaká témata zajímají tvůrce? Jaké využívají prostředky, aby byly jejich obrazy nezapomenutelné, dojemné, závažné, ohromující? Jaké filmy budou na workshopech realizovat mladí filmoví tvůrčí? Odpovědi na tyto a další otázky bude společně hledat v šesti festivalových dnech.

Letos soutěží až 95 filmů, obtížně vybraných z 500 přihlášených z 48 zemí. Chtěli jsme, aby to byly významné (– jako important, důležité, nebo „vážné“ – jako smutné těžké tematické) filmy, týkající se těžkých témat, zajímavé formou, krásně zpracované a moudře vyprávěné, aby vás dojaly a povесělily. Doufám, že si každý najde něco zajímavého během 18 hodin soutěžních projekcí. Letošní edici festivalu jsme obohatili o mnoho speciálních událostí: promítání němému filmu s názvem „Silný člověk“ s živým hudebním doprovodem skupiny Super Trio a koncert skupiny Mikromusic. Zveeme ke zhlédnutí nejnovějších, již mnohokrát oceňovaných polských filmů. Zjistěte, na jaké filmy se dívají v kinech obyvatelé Česka, Maďarska a Slovenska

A přála bych si, abyste při odjezdu všem říkali: Na tom festivalu prostě musíte být!

Sylvia Motyl-Cinkowska
ředitelka festivalu



KRZYSZTOF MAJCHRZAK

Jeden z najciekawszych polskich aktorów filmowych i teatralnych, muzyk. Studiował wokalistykę i pedagogikę w Państwowej Wyższej Szkole Muzycznej w Łodzi oraz aktorstwo w PWSFTiT w Łodzi. Studia na wydziale aktorskim ukończył w warszawskiej PWST (1974). Był aktorem Teatru Narodowego, warszawskiego Teatru Powszechnego, od 1991 jest aktorem Teatru Studio.

Przełomowym momentem w jego karierze była świetna rola w filmie Filipa Bajona „Aria dla atlety” (1979), gdzie dał popis wyrazistego, charakterystycznego aktorstwa. Majchrzak zagrał w przeszło 30 filmach. W wielu z nich stworzył wybitne role. W „Konopielce” Witolda Leszczyńskiego (1981) wg prozy Edwarda Redlińskiego wcielił się w Kaziuka Bartosiewicza. Stworzył tragiczno-komediowy portret chłopca rozdartego między tradycją a fascynacją współczesnym światem. W „Yesterday” w reż. Radosława Piwowarskiego (1984) zagrał psychopatycznego nauczyciela – Biegacza. W tej postaci dał świetne studium ludzkiego obłądka. W 1985 raz jeszcze zagrał u Leszczyńskiego, tym razem drugoplanową rolę

>>>>

One of the most interesting Polish film and theatre actors, musician. He studied vocal arts and pedagogy at Higher School of Music in Łódź as well as acting at PWSFTiT in Łódź. He graduated from PWST (1974) at acting faculty. He was an actor of the National Theatre, Warsaw Common Theatre, since 1991 he has been the actor of Studio Theatre. A breakthrough event in his life was the role in Filip Bajon's „Aria For The Athlete” (1979), where he displayed in his expressive, characteristic manner.

Majchrzak played in more than 30 films. In many of them he created outstanding roles. In „Konopielka” by Witold Leszczyński (1981), based on Edward Redliński's prose, he played Kaziuk Bartosiewicz. He created a tragic-comedian portrait of a peasant torn between tradition and fascination by a modern world. In „Yesterday” by Radosław Piwowarski (1984) he was a psychopathic teacher – Biegacz. By this character he showed a great study of human madness. In 1985 he played once again in Leszczyński's film, this time a supporting role

>>>>

Jeden z najzajímavějších polských filmových a divadelních herců a také hudebník. Studoval vokální hudbu a pedagogiku na Státní vyšší hudební škole v Łodzi a také herectví na Vyšší státní škole filmové, televizní a divadelní v Łodzi. Studium na hereckém oboru ukončil na varšavské Vyšší státní divadelní škole (1974). Byl hercem Národního divadla, varšavského Všeobecného divadla (Teatr Powszechny), od roku 1991 je hercem divadla Teatr Studio. Průlomovým momentem jeho kariéry byla výborná role ve filmu Filipa Bajona z roku 1979 „Arie pro atleta”, kde ukázal svůj výrazný a charakteristický způsob hereckého projevu. Majchrzak hrál v přibližně třiceti filmech. V mnohých z nich vytvořil vynikající role. Ve filmu „Konopielka” od Witolda Leszczyńskiego (1981) podle prózy Edwarda Redlińskiego zahrál Bartosiewicze. Je to tragikomický portrét sedláka rozpolceného mezi tradicí a fascinací současným světem. V „Yesterday” v režii Radosława Piwowarského (1984) ztvárnil psychopatického učitele Biegacze. Zobrazil tu své nastudování lidského šílenství. Roku 1985 si ještě jednou zahrál u Leszczyńskiego, tentokrát vedlejší roli

>>>>

JURORZY / JURY / POROTA



w „Siekierezadzie” wg Edwarda Stachury. W latach 90. najciekawsze role tworzył w filmach Jana Jakuba Kolskiego – jako ksiądz Andrzej w „Cudownym miejscu” (1994) i Józef Andryszek V w „Historii kina w Popielawach” (1998). Demoniczną współczesną postacią z miejskiej dżungli zagrał w „Amoku” u Natalii Korynckiej-Gruz (1998), gdzie wcielił się w Rekin, bezwzględny typ z warszawskiej giełdy. W 2003 roku zagrał główną rolę – Fryderyka – w „Pornografii” w reż. Jana J. Kolskiego na motywach powieści Witolda Gombrowicza. Była to jedna z najbardziej złożonych i wymagających ról w dorobku aktora. Ostatnio Majchrzak wcielił się także w fantoma w filmie Davida Lyncha „Inland Empire” (2006), opowieści o kręceniu filmu i o przenikaniu się rzeczywistości i fikcji. Jest laureatem wielu nagród aktorskich.

W teatrze Majchrzak grał m.in. w przedstawieniach: „Kopciuch” – reż. Kazimierz Kutz (1980), „Upadek” – reż. Zygmunt Hübner (1982), „Zmierzch” – reż. Krystyna Meissner (1987), w spektaklach w reż. Jerzego Grzegorzewskiego: „Opera za trzy grosze” (od 1989), „Miasto liczy psie nosy” (1991) i „La Boheme” (1995). Stworzył wybitne role w sztukach Conora McPhersona – „Tamie” (1999) oraz „Dublińskiej kolędzie” (2001) – w reż. Agnieszki Lipiec-Wróblewskiej.

in „Siekierezada” based on Edward Stachura's.

In the 1990s he performed his most interesting roles in films by Jan Jakub Kolski – as a priest Andrzej in „Miraculous Place” (1994) and Józef Andryszek V in „The Story of a Cinema in Popielawy” (1998). A demonic, contemporary character in an urban jungle he played in Natalia Korynck-Gruz's „Amok” (1998), where he became Rekin, a ruthless character from Warsaw stock-exchange. In 2003 he created a leading male role of Fryderyk in Gombrowicz's „Pornography” (directed by J. J. Kolski).

It was one of the most demanding and complex roles in the actor's career. More recently Majchrzak played a phantom in David Lynch's „Inland Empire” (2006), a story about filmmaking and fusion of reality and fiction. He has won many actor awards.

In theatre Majchrzak played e.g. in plays: „Sloven” – dir. Kazimierz Kutz, „The Fall” – dir. Zygmunt Hübner (1982), „The Twilight” – dir. Krystyna Meissner, in spectacles by Jerzy Grzegorzewski: „The Threepenny Opera” (since 1989), „The City Counts Dogs' Noses” (1991) and „La Boheme” (1995). He created prominent roles in Conor McPherson's plays – „The Dam” (1999) and „The Dublin Christmas Carol” (2001) – directed by Agnieszka Lipiec-Wróblewska.

ve filmu „Siekierezada” podle Edwarda Stachury.V

90. letech ztvárňoval nejzajímavější role ve filmech Jana Jakuba Kolského – jako kněz Andrzej v „Zázračném místě” a Jozef Andryszek ve filmu „Historia kina v Popielawach” (1998). Démonickou postavu ze současné městské džungle hrál u Natalie Koryncké-Gruz v „Amoku” (1998), kde byl Rekinem, bezohledným chlapem z varšavské burzy. Roku 2003 ztělesnil hlavní roli – Fryderika – v „Pornografii” v rež. J. J. Kolského inspirovaném románem Witolda Gombrowicze. Byla to jedna z nejkomplikovanějších a nejnáročnějších rolí v jeho životě. V nedávné době hrál také fantoma ve filmu Davida Lynche „Inland Empire” (2006), což je příběh o natáčení filmu a mísení reality a fikce. Obdržel hodně hereckých cen.

V divadle Majchrzak hrál mj. v představeních: „Kopciuch” – rež. Kazimierz Kutz (1980), „Pád” – rež. Zygmunt Hübner (1982), „Soumrak” („Z”) – rež. Krystyna Meissner (1987), ve hrách v rež. Jerzego Grzegorzewského: „Třígrošová opera” (od 1989), „Město počítá psí nosy” (1991) a „Boheme” (1995). Vytvořil významné role ve hrách od Conora McPhersona – „Na cestě duchů” (1999) a v „Dublińskiej kolędě” (2001) – w reż. Agnieszki Lipiec-Wróblewské.



ALEKSANDRA NIEŚPIELAK

Aktorka filmowa, telewizyjna i teatralna. Absolwentka Wydziału Aktorskiego Państwowej Wyższej Szkoły Filmowej w Łodzi. Współpracowała z teatrami: Komedia, Studio w Warszawie, Teatr Jaracza w Łodzi. W filmie zadebiutowała w „Demonach wojny” Wł. Pasikowskiego. Kolejne role zagrała m.in. w filmach: „Wielkie rzeczy” K. Krauze, „Kallafior” J. Borcucha, „Krugerandy” W. Nowaka, „O dwóch takich...” Ł. Wyleżalek oraz w serialach: „Pogoda na piątek”, „Barwy szczęścia”, „Klub szalonych dziewczyn”. W 2000 roku otrzymała nagrodę Magazynu Cinema – dla najlepiej zapowiadającej się aktorki młodego pokolenia. Film fabularny „Przebaczyć” w reż. Marka Stacharskiego, w którym zagrała zgwałconą dziewczynę, zdobył wiele prestiżowych nagród na międzynarodowych festiwalach, m.in.: Era Nowe Horyzonty, Bergamo. Jest również muzykiem – ukończyła Szkołę Muzyczną I i II stopnia – w tym Wydział Wokalny w Liceum Muzycznym w Legnicy, Amerykańskie Warsztaty Wokalne – S.L.S. – pod okiem wybitnych pedagogów oraz Warsztaty Aktorskie Grupy Millon Mella współpracującej z brytyjskim reżyserem Peterem Brookem w Ośrodku Grotowskiego.

Movie, television and theatre actress, is a graduate of the Łódź National Film School. She has co-operated with the theatres: Comedy, Studio in Warsaw, Jaracz's Theatre in Łódź. She made her debut as Nicole in „Demons of War” by Wł. Pasikowski. Her next roles were in e.g. „Big Things” – by Krzysztof Krauze, „Cauliflower” – by J. Borcuch, „Krugerands” – by W. Nowak, „About Two Such...” – by Ł. Wyleżalek and in TV series „The Weather for Friday”, „Circles of Happiness”, „The Crazy Virgins' Club”. In 2002 she was awarded by Cinema Magazine – for the most promising actress of young generation. The feature film „Forgive”, where she played a raped girl, received various prestigious awards at international festivals, e.g. Era New Horizons, Bergamo. She is also a musician – having graduated from Music School of 1st and 2nd degree – including the Vocal Faculty at the School of Music in Legnica, American Vocal Workshops – S. L.S. – supervised by distinguished educators and Actors' Vocal Workshops Of Millon Mella Group, which cooperates with a British director Peter Brook at Grotowski's Center.

Filmová a televizní herečka. Absolventka Herecké fakulty Vyšší filmové školy ve městě Łódź. Spolupracovala s divadly: Komedia, Studio ve Varšavě, Teatr Jaracza v Łodzi. Ve filmu debutovala rolí Nicole v „Démonech války” rež. Władysław Pasikowski. Dále hrála mj. ve filmech: „Velké věci” – rež. Krzysztof Krauze, „Kallafior” – rež. J. Borcuch, „Krugerandy” – rež. W. Nowak, „O dvou, co ukradli měsíc” – rež. Ł. Wyleżalek a také v seriálech: „Počasí na pátek”, „Barvy štěstí”, „Klub šílených panen”. Roku 2000 obdržela cenu časopisu Cinema – pro nejnadějnější herečku mladé generace. Celovečerní film „Pro-miř” – rež. Marek Stacharski, ve kterém hrála znásilněnou dívku, získal hodně prestižních cen na mezinárodních festivalech, mj. Era Nowe Horyzonty, Bergamo. Je také hudebnicí, absolvovala hudební školu I. a II. stupně – Vokální fakultu na Hudebním lyceu v Legnici – a americké vokální workshopy – S.L.S. pod dohledem významných učitelů a také herecké workshopy skupiny Millon Mella, která spolupracuje s britským režisérem Peterem Brookem ve středisku Ośrodek Grotowskiego.

JURORZY / JURY / POROTA



ANNA GŁOWIŃSKA

Absolwentka wydziału Sztuk Wizualnych na Uniwersytecie Lumiére w Lyonie. Ma na swoim koncie współpracę z wieloma instytucjami na terenie Francji m.in. Muzeum Sztuki Współczesnej - MAC (Lyon), Filharmonia Lyońska - L'Auditorium de Lyon, a także udział w niezależnych inicjatywach kulturalnych. Kurator licznych przeglądów kina niedostępnego w ramach autorskiego projektu OCZY CYKLOPA. Od kilku lat zajmuje się produkcją i koordynacją programu filmowego dla festiwalu: LES INATTENDUS - Festiwal Filmu Niezależnego (Lyon), Międzynarodowy Festiwal Filmów Animowanych ANIMATOR oraz Festiwal Twórczości Kobiet NO WOMEN NO ART.

She graduated from the faculty of Visual Arts at Lumiére University in Lyon. She has cooperated with numerous institutions in France, e.g. Modern Art Museum - MAC (Lyon), Lyon Philharmonic Hall - L'Auditorium de Lyon, and participated in cultural independent events. She administers various reviews of the unavailable cinema within her project THE CYCLOP'S EYES. She has worked on production and coordination of the festival's program for LES INATTENDUS - an Independent Film Festival (Lyon), International Film Festival of Animated Films ANIMATOR and Women Creativity Festival NO WOMEN NO ART.

Je absolventka fakulty Vizualního umění na Univerzitě Lumiére v Lyonu. Spolupracovala s mnohými institucemi na území Francie, mj. S Muzeem současného umění - MAC (Lyon), s Filharmonii v Lyonu - L'Auditorium de Lyon, zúčastňovala se také nezávislých kulturních akcí. Byla kurátorkou početných přehlídek kinematografie v rámci autorského projektu OCZY CYKLOPA. Již několik let se zabývá produkcí a koordinací filmového programu postupně pro festivaly: LES INATTENDUS - Festival nezávislého filmu (Lyon), Mezinárodní festival animovaných filmů ANIMATOR a také Festival ženské tvorby NO WOMEN NO ART.



MILOŠ KAMENÍK

Urodził się 23.12.1980r. w Jihlavie (Czechosłowacja). Studiował Produkcję Filmową i Radiowo-Telewizyjną w Szkole Filmowej w Písku (jego film dyplomowy „The Way Down” (2004) to dokument o ludzkości bezdomnych) >>>>

Born 23.12.1980 in Jihlava (Czechoslovakia). He studied Film, TV and Radio Production at Film School in Písek (his graduation movie was documentary „The Way Down” (2004) about homeless people) >>>>

Narodil se 23. 12. 1980 v Jihlavě (Československo). Studoval filmovou a radiotelevizní produkci na Soukromé vyšší odborné filmové škole v Písku (jeho diplomový film „The Way Down” (2004) je dokument o bezdomovcích) >>>>

oraz film, teorię teatru i historię na Wydziale Filozoficznym Uniwersytetu Pałackiego w Ołomuńcu. Publikował artykuły na temat filmów dokumentalnych i amatorskich oraz na temat tworzenia krótkich filmów i teledysków. Film „Buisness” brał udział w konkursie na 11. MFF „Off Cinema” w Poznaniu.

and film and theater theory, and history at the Philosophical Faculty of Palacky University in Olomouc. He's publishing articles on documentary and amateur films and making short movies and music videos. Motion picture called „Business” participated in the film competition at the 11. MFF „Off Cinema” Poznan.

a také film, teorii divadla a historii na Filozofické fakultě Univerzity Palackého v Olomouci. Publikoval články na téma dokumentárních a amatérských filmů a také na téma tvoření krátkých filmů a videoklipů. (Film „Buisness” se zúčastňoval soutěže na 11. MFF „Off Cinema” v Poznani).



DANIEL ANTOSIK

Fotografujący dziennikarz. Zajmuje się głównie fotograficznym reportażem, ale nie tylko. Autor kilkunastu wystaw fotograficznych oraz kilku projektów scenograficznych i akcji plastycznych. Zajmuje się animacją wydarzeń kulturalnych. Dużo ogląda, słucha, trochę podróżuje. Pasjonat kina. Mieszka w słynącym filmową historią, malarz kim Lubomierzu. Tam powołał do życia niezwykłą Galerię Za Miedzą, mieszając się w zrujnowanych wnętrzach dawnego kościoła ewangelickiego. Twórca programu „Ołtarz Kina” realizowanego w ramach Festiwalu Filmów Komediiowych w Lubomierzu. Dyrektor artystyczny Festiwalu Filmów Komediiowych w Lubomierzu.

A photo journalist. He mainly does photo reports, but he's also the author of several tens of photo exhibitions, stage design projects and artistic ventures. He also animates cultural events. He watches many films, listens to music and travels. He's passionate about the cinema. He lives in Lubomierz – a small town. It's there that he founded remarkable „The gallery beyond the bounds” and placed it in ruined interior of former evangelical church. Maker of „The altar of the cinema” program, as part of the Comedy Film Festival in Lubomierz. He's also the art director of the Comedy Film Festival in Lubomierz.

Fotografující novinář. Zabývá se především fotografickou reportáží. Autor několika desítek fotografických výstav a také několika scénografických projektů a plastických akcí. Sleduje, také poslouchá, trochu cestuje. Milovník kina. Bydlí v malém městečku Lubomierz, které má slavnou filmovou historii. Tam založil mimořádnou „Galerii za mezi”, která se nachází ve zničeném vnitřku bývalého evangelického kostela. Tvůrce programu „Oltář kina” realizovaného v rámci Festivalu komediálních filmů v městečku Lubomierz. Umělecký ředitel Festivalu komediálních filmů v městečku Lubomierz.

PROGRAM / PROGRAMME / PROGRAM



21.02.2012
WTOREK

18:00

pokaz specjalny:
DAAS

reż. Adrian Panek

obsada: Andrzej Chyra, Olgierd Łukaszewicz, Mariusz Bonaszewski, Jan Nowicki, Sławomir Orzechowski, Danuta Stenka, Maciej Stuhr, Robert Goner

Po projekcji zapraszamy na spotkanie z twórcami filmu. Gośćmi będą: Adrian Panek i Robert Goner

21.02.2012
TUESDAY

18:00

special show:
DAAS

dir. Adrian Panek

cast: Andrzej Chyra, Olgierd Łukaszewicz, Mariusz Bonaszewski, Jan Nowicki, Sławomir Orzechowski, Danuta Stenka, Maciej Stuhr, Robert Goner

After the show we invite you for a meeting with the film authors. The guests will be: Adrian Panek and Robert Goner.

21. 2. 2012
ÚTERY

18:00

speciální promítání:
DAAS

rež. Adrian Panek

obsazení: Andrzej Chyra, Olgierd Łukaszewicz, Mariusz Bonaszewski, Jan Nowicki, Sławomir Orzechowski, Danuta Stenka, Maciej Stuhr, Robert Goner

Po projekci zverne na setkání s tvůrci filmu. Hosty budou: Adrian Panek a Robert Goner

22.02.2012
ŚRODA

19.00

wydarzenie specjalne:

MOCNY CZŁOWIEK

reż. Henryk Szaro (1929)

i SUPER TRIO:

Maciej Maleńczuk

Robert Tuta

Kuba Rutkowski

Sala widowiskowa JCK,
ul. Bankowa 28/30

22.02.2012
WEDNESDAY

19.00

special event:

STRONG MAN

dir. Henryk Szaro (1929)

and SUPER TRIO:

Maciej Maleńczuk

Robert Tuta

Kuba Rutkowski

Auditorium JCK, Bankowa
28/30 Street

22. 2. 2012
STŘEDA

19.00

speciální událost:

SILNÝ ČLOVĚK

rež. Henryk Szaro (1929)

SUPER TRIO:

Maciej Maleńczuk

Robert Tuta

Kuba Rutkowski

Kinosál JCK,
ul. Bankowa 28/30

23.02.2012
CZWARTEK

09:30
filmy konkursowe – blok I
12:15
filmy konkursowe – blok II
16:00
Oficjalne otwarcie festiwalu
16:45
filmy konkursowe – blok III
19:10
omówienia warsztatowe jury
20:00 pokaz specjalny:
THE MAIDEN DANCED
TO DEATH
reż. Endre Hules
22:00 wydarzenie specjalne:
MIKROMUSIC – koncert
(klub Orient Express,
ul. 1 Maja 77)

23.02.2012
THURSDAY

09:30
competition – part I
12:15
competition – part II
16:00
Official opening of the Festival
16:45
competition – part III
19:10
discussion
20:00 special show:
THE MAIDEN DANCED
TO DEATH
dir. Endre Hules
22:00 special event:
MIKROMUSIC – concert
(Orient Express Club,
1 Maja 77 Street)

23. 2. 2012
ČTVRTEK

09:30
soutěžní projekce – blok I
12:15
soutěžní projekce – blok II
16:00
Oficiální otevření festivalu
16:45
soutěžní projekce – blok III
19:10
jednání porotců o dílnách
20:00 speciální promítání:
THE MAIDEN DANCED
TO DEATH
rež. Endre Hules
22:00 speciální událost:
MIKROMUSIC – koncert
(klub Orient Express
ulice 1 Maja 77)

24.02.2012
PIĄTEK

09.00
filmy konkursowe – blok IV
11.45
filmy konkursowe – blok V
14.10
omówienia warsztatowe jury
15.00 pokaz specjalny:
LATAJĄCY MNICH
I TAJEMNICA DA VINCI
reż. Mariana Čengel-Solčanská
17.00
filmy konkursowe – blok VI
18.20
omówienia warsztatowe jury
19.30 pokaz specjalny:
KI – reż. Leszek Dawid

24.02.2012
FRIDAY

09.00
competition – part IV
11.45
competition – part V
14.10
discussion
15.00 special show:
THE LEGEND OF FLYING
CYPRIAN
dir. Mariana Čengel-Solčanská
17.00
competition – part VI
18.20
discussion
19.30 special show:
KI – dir. Leszek Dawid

24. 2. 2012
PÁTEK

09.00
soutěžní projekce – blok IV
11.45
soutěžní projekce – blok V
14.10
jednání porotců o dílnách
15.00 speciální událost:
LEGENDA O LÉTAJÍCÍM
CYPRIÁNOVI
rež. Mariana Čengel-Solčanská
17.00
soutěžní projekce – blok VI
18.30
jednání porotců o dílnách
19.30 speciální událost:
KI – reż. Leszek Dawid

PROGRAM / PROGRAMME / PROGRAM



25.02.2012
SOBOTA

09.30
filmy konkursowe – blok VII
12.00
filmy konkursowe – blok VIII
14.15
omówienia warsztatowe jury
15.00 pokaz specjalny:
NIEWINNOŚĆ
reż. Jan Hřebejk
17.00
filmy konkursowe – blok IX
19.10
omówienia warsztatowe jury
20.00 pokaz specjalny:
LEK WYSOKOSCI
reż. Bartosz Konopka

25.02.2012
SATURDAY

09.30
competition – part VII
12.00
competition – part VIII
14.15
discussion
15.00 special show:
INNOCENCE
dir. Jan Hřebejk
17.00
competition – part XI
19.10
discussion
20.00 special show:
ACROPHOBIA
dir. Radim Špaček

25. 2. 2012
SOBOTA

09.30
soutěžní projekce – blok VII
12.00
soutěžní projekce – blok VIII
14.15
jednání porotců o dílnách
15.00 speciální promítání:
NEVINNOST
rež. Jan Hřebejk
17.00
soutěžní projekce – blok IX
19.10
jednání porotců o dílnách
20.00 speciální promítání:
STRACH Z VÝSEK
rež. Radim Špaček

26.02.2012
NIEDZIELA

11.00
Gala festiwalowa:
* koncert Grupy Semplice
* projekcje filmów zrealizowa-
nych na międzynarodowych
warsztatach filmowych dla
młodych twórców,
* ogłoszenie wyników kon-
kursu, wręczenie nagród i
statuetek,
* projekcje filmów nagrodzo-
nych.

26.02.2012
SUNDAY

11.00
Awards Ceremony:
* Semplice Band concert
* projections of films made
during the International Film
Workshop For Young
Filmmakers
* announcement of the compe-
tition's results, presenting
awards and statuettes
* projections of awarded films

26. 2. 2012
NEDĚLE

11.00
Festivalové gala:
* koncert Skupiny Semplice
* projekce filmů, které byly
realizované na mezinárodních
filmových workshopech pro
mladé tvůrce
* vyhlášení výsledků soutěže,
předávání cen a sošek
* projekce oceněných filmů

BLOK/PART I



ŚWIT NA GRAN VIA

Historia trzech nastolatków i ich pierwszej nocy przy ulicy Gran Via, doświadczających różnych doznań, pokazujących swe marzenia i wątpliwości.

GRAN VIA'S DAWN

The story of three teenagers and their first night in Gran Via Street, experimenting different sensations, showing their dreams, and their doubts.

SVÍTÁNÍ NA GRAN VIA

Příběh tří dospívajících a jejich první noci na ulici Gran Via, kde prožívají různá dobrodružství, objevují své touhy i pohybnosti.

01 ESP, „Mi Primer Amanecer”, 20:00, 2010, fabuła/feature/hraný film; rež./dir./rež.: Chus Gutierrez; prod.: Juan Romero, Nicolas Tapia; kat: film niezależny/cat.: independent film/ kat.: nezávislý film



KREWETKI

W lecie, gdy jest piękna pogoda, wszystkie krewetki w morzu dobrze się bawią.

SHRIMPS

In the summertime, when the weather is high, all the shrimps in the sea have fun.

KREVEY

V létě, kdy je pěkné počasí, se všechny krevety v moři dobře bavi.

02 HRV, „Račići”, 01:45, 2011, animacija/animation/animace; rež./dir./rež.: Matea Bačan Peškir prod.: FKVK Zaprešić; kat: film amatorski/cat.: amateur film/kat.: amatérský film



ONE MAN SHOW

Historia o artyście, który próbuje zdobyć pieniądze na swoje projekty. Zniechęcony biurokracją rozumie, że powinien polegać tylko na sobie.

ONE MAN SHOW

A story about an artist who is trying to raise money for his projects. Discouraged by official red tapism, he understands that he should rely on nobody but himself.

ONE MAN SHOW

Příběh o umělci, který se snaží získat peníze na své projekty. Znechucený právními předpisy pochopí, že se může spolehnout jenom na sebe.

03 SVK, 20:00, 2010, fabuła/feature/hraný film, rež./dir./rež.: Peter Magát; prod.: azyl, flamesite; kat: film niezależny/cat.: independent film/ kat.: nezávislý film



NOWO NARODZONA

W obliczu wypalenia psychicznego, znana piosenkarka, dręczona przez paparazzi, popada w depresję.

A NEW BORN

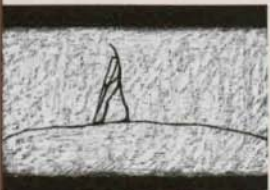
Facing a psychological burn out, a famous singer sinks into depression as she is harassed by the paparazzi

ZNOVUZROZENÁ

Známa písničkářka čelí syndromu vyhoření a propadá depresi obtěžovaná paparazzi.

04 FRA, „La Femme Enfant”, 03:18, 2011, eksperyment-fabuła/experiment-feature/experiment-hraný film; rež./dir./rež.: Diane Sara; prod.: Thomas Jenkoe; kat: film niezależny/cat.: independent film/ kat.: nezávislý film



	ŁOWCA SNÓW Czterdziestoletnia Linda przeżywa wypadek samochodowy i budzi się w szpitalu po dziwnym doświadczeniu śpiączki. Po powrocie do domu musi zmierzyć się z bolesnym powrotem do zdrowia.	DREAMCATCHER Linda, a forty-year-old woman, goes through a violent car accident and wakes up at the hospital after a strange and confusing comatic experience. Back home, she must face a painful recovery.	LOVEC SNŮ Čtyřicetiletá Linda přežije autonehodu a vzbudí se v nemocnici po divné zkušenosti z kómatu. Jakmile se vrátí domů, musí se smířit s bolestivým zotavováním.
05 BEL, „L'attrape-rêves“, 18:00, 2011, fabuła/feature/hraný film; reż./dir./rež.: Léo Médard; prod.: Insas, Marianne Binard; kat: film studencki/cat.: student film/ kat.: studenčný film			
	ŁUDZIE Człowiek ograniczył tempo ziemi i innego człowieka.	HUMAN BEINGS A man cut a pace of earth and other man	LIDÉ Člověk omezil rychlost země i jiného člověka.
06 IRN, „Adamha“, 03:10, 2010; animacja/animation/animace; reż./dir./rež.: Mashaallah Mohammadi; prod.: Mashaallah Mohammadi; kat: film niezależny/cat.: independent film/ kat.: nezávislý film			
	ŻYWE TRUPY Dla pewnej starszej pani inwazja zombie była dobrym pomysłem...	LIVING DEAD For one old lady, the zombie invasion was a good idea...	ŽIVÉ MRTLVOY Pro jednu starší ženu by invaze zombie byla dobrý nápad.
07 ESP, Muertos Y Vivientes, 17:00, 2011, fabuła/feature/hraný film; reż./dir./rež.: Jñaki San Román; prod.: Jñaki San Román; kat: film niezależny/cat.: independent film/ kat.: nezávislý film			
	KOSIARKA STOKROTEK „Kostarka stokrotek” opowiada historię 10-letniej dziewczynki – Zairy, która (jak inni) doznaje niesprawiedliwości wojny z perspektywy jej delikatnych, naiwnych oczu.	DAISY CUTTER „Daisy cutter” tells the story of a ten-year-old girl, Zaira, who (like many others) experiences the injustice of war, with the perspective that her tender and naive eyes allow her.	SEKAČKA SEDMIKRÁSEK „Sekačka sedmikrásek” vypráví příběh 10leté holčičky – Zairy, která (jako ostatní) dožívá nespravedlnosti války z pohledu svých citlivých, naivních očí.
08 ESP, 06:41, 2010, animacja/animation/animace; reż./dir./rež.: Enrique García, Rubén Salazar; prod.: Enrique García and Rubén Salazar; kat: film niezależny/cat.: independent film/ kat.: nezávislý film			



ZIEMIA BOHATERÓW

1988, konflikt pomiędzy Ira-kiem a Iranem sięga zenitu. 10-letni Dileer i jego siostra Zienee chcą oglądać bajki w TV, ale łatwiej jest mówić, niż zrobić, gdy pojawia się brutalny Malo.

LAND OF THE HEROES

1988, the conflict between Iraq and Iran is reaching its final stage. The ten-year-old Dileer and his sister Zienee want to watch cartoons on TV, but that is easier said than done when bully Malo comes along.

ZEMĚ HRDINŮ

1988, konflikt mezi Irákiem a Iránem dosahuje vrcholu. 10letý Dileer a jeho sestra Yeneee se chtějí dívat na po- hádky v televizi, ale snazší je mluvit než činit, když se objevuje krutý Malo.

09 BEL/IRQ; 17:30, 2011; fabuła/feature/hraný film; rež./dir./rež.: Sahim Omar Kalifa; prod.: Hendrik Verthé – Kobe van Steenberghe, kat: film niezależny/cat.: independent film/ kat.: nezávislý film



ZAPĘTLONY WYROK

II wojna światowa. Żołnierz armii niemieckiej zgubił się w lasach. Podczas wędrówki natrafił na osobę, którą bierze za swojego wroga. Zabija ją, lecz nie wie, że ściągnie w ten sposób na siebie nieszczeście.

LOOPED SENTENCE

The II World War. A German army soldier gets lost in woods. While he wanders, he meets a person whom he takes for his enemy. He kills that person but is not aware this will bring him misfor- tune.

ZAMOTANÝ ROZSUDEK

2. světová válka. Voják ně- mecké armády se ztratil v lesích. Během putování potkal osobu, kterou pova- žuje za svého protivníka. Zabije ji, ale neví, že tím na sebe strhne neštěstí.

10 PL; 10:13, 2011, fabuła/feature/hraný film; rež./dir./rež.: Maciej Nikuła; kat.: film amatorski /cat.: amateur film/kat.: amatérský film



8

W wieku 8 lat kształtuje się w dziecku dyscyplina i oso- bowość, i precyzuje się róż- nica pomiędzy dobrem a złem.

8

At 8 years old, discipline, and personality of a child begin to take shape, and the distinction between good and evil starts to be defined.

8

Ve věku 8 let se v dítěti for- muje kázeň a charakter a za- číná se vymezovat hranice mezi dobrem a zlem.

11 ESP; 13:07, 2011, fabuła/feature/hraný film; rež./dir./rež.: Raul Cerezo; prod.: The House of Films; kat: film niezależny/cat.: independent film/ kat.: nezávislý film



SASHENKA

Dwa lata temu Sashenka emigrował z Rosji do Izraela z matką i babcią. Obie cięż- ko pracują na jego edukację. Pewnego dnia on i babcia zostają wezwani do gabinetu dyrektora.

SASHENKA

Two years ago Sashenka emigrated to Israel from Russia with his mother and grandmother. They work hard on getting him a good edu- cation. One day he and his grandma are asked to come to the principal's office.

SASHENKA

Před dvěma lety Sashenka emigroval z Ruska do Izraele s maminkou a babičkou. Obě hodně pracují, aby měl mož- nost získat vzdělání. Jedno- ho dne jsou on a babička povoláni do ředitelovy kan- celáře.

12 ISR; 09:00, 2011, fabuła/feature/hraný film; rež./dir./rež.: Anna Gurevich; prod.: Liya Hefez, Lior Sagi, kat: film studencki/cat.: student film/ kat.: studencký film

23.02.2012/czwartek/Thursday/čtvrtek

KONKURS / COMPETITION / SOUTĚŽ



BLOK/PART II



SONATA MILCZENIA

Film o przekraczaniu ludzkich ograniczeń i napotykaniu marzeń. Przeznaczeniem głównego bohatera jest zagłębienie się w świat ciszy. Jest głuchy i marzy o śpiewaniu. Wchodzi w świat hipnozy.

SONATA OF SILENCE

A movie about surpassing of human limitations and meeting one's dreams. Main character's fate is to immerse in the world of silence. He is deaf and dreams about becoming a singer. He enters the world of hypnosis.

SONATA MLČENÍ

Film o překonávání limitů člověka a setkávání se se sny. Údělem hlavního hrdiny je svět ticha. Je hluchý a touží po zpívání. Vstupuje do světa hypnózy.

13 CZ/ PL, 14:33, 2011, fabuła/feature/hraný film; rež./dir./rež.: Robin Lipo, prod.: PWSFTvIT, Robin Lipo, kat: film niezależny/cat.: independent film/ kat.: nezávislý film



DRUM AND BASS

Krótki film o drum and bass.

DRUM AND BASS

A short film about drum and bass.

DRUM AND BASS

Krátký film o drum and bass.

14 SVK, 05:00, 2010, animacja/animation/animace; rež./dir./rež.: Maria Olhova, prod.: Academy of Performing Arts, kat: film studencki/cat.: student film/ kat.: studencký film



A ŚWIAT NAUCZY NAS FRUWAĆ!

Jeden sezon z życia łódzkiej drużyny rugby Budowlani Łódź

...AND THE WORLD WILL TEACH US HOW TO FLY

One season in life of a rugby team – Budowlani Łódź.

A SVĚT NÁS NAUČÍ LÉTAT

Jedna sezóna z života týmu rugby Budowlani Łódź.

15 PL, 21:00, dokument/documentary/dokument, rež./dir./rež.: Grzegorz Dębowski, prod.: Grzegorz Dębowski, Marek Kozakiewicz, Wojciech Janas, kat: film studencki/cat.: student film/ kat.: studencký film



MY

Dziewczyna i Chłopak żyją w rozdrobieniu, podzieleni tym samym pytaniem.

US

A Girl and a Boy live fragmented divided by the same question.

MY

Holka a kluk mají rozdílný pohled na stejný problém.

16 ESP/USA, 05:00, 2011, eksperyment/experiment/experiment, rež./dir./rež.: Álex Lora, kat: film studencki/cat.: student film/ kat.: studencký film



TABU

Frank i Cathy, zabierają swego stęsknionego za miłością syna, Juliana, do Belgii, by odkryć swe korzenie. Gdy Julian odnajduje miłość życia, cel wycieczki zostaje osiągnięty w niespodziewany sposób.

TABOO

Frank and Cathy, take their lovesick son, Julian, on a trip to Ghent to discover his Belgian roots. When Julian meets the love of his life there, the goal of their trip is achieved in the most unexpected way.

TABU

Frank a Cathy berou svého po lásce toužícího syna Juliana do Belgie, aby objevili své kořeny. Když Julian najde lásku života, účel výletu bude splněn nejméně očekávaným způsobem.

17 BEL, „Taboe“, 24:33, 2010, fabuła/feature/hraný film; rež./dir./rež.: Vincent Coen, Jean Julien Collette, prod.: Cookies Films, kat: film niezależny/cat.: independent film/ kat.: nezávislý film



MIJSJA NA MARSA

Rok 1994, tuż po upadku Żelaznej Kurliny. Dwóch przyjaciół szuka rozrywki. Poznają przypadkowe dziewczyny i trafiają z nimi na imprezę. Zatracaając w zabawie zdrowy rozsądek sprawiają, że dochodzi do dramatu.

MISSION TO MARS

Year 1994, just after the decline of the Iron Curtain. Two friends look for fun. They meet some girls and go for a party with them. Involved in having fun, they lose their common sense and lead to a tragedy.

MISE NA MARS

Rok 1994, těsně po pádu Železné opony. Dva přátelé hledají rozptýlení. Seznamují se se dvěma holkami, které náhodně potkají, a společně se vydají na večírek. Ve víru zábavy ztrácejí zdravý rozum a dochází tím k dramatické situaci.

18 PL, 15:00, 2011, fabuła/feature/hraný film; rež./dir./rež.: Haukur M Hrafnsson, prod.: PWSFTviT, kat: film studencki/cat.: student film/ kat.: studencký film



HEIKO

Siedemdziesięcioletni esteta jest w związku z młodym Heiko. Jest to związek fetyszowski, graniczący z egzotyką.

HEIKO

A seventy-year-old aesthete is in a relationship with a young man named Heiko. It is a fetishist relationship taken to extreme exoticism.

HEIKO

Sedmdesátiletý estét je ve vztahu s mladým Heiko. Je to fetišistický vztah na hranici exotiky.

19 PRT, 13:00, 2007, fabuła/feature/hraný film; rež./dir./rež.: David Bonneville, prod.: David Bonneville, kat: film niezależny/cat.: independent film/ kat.: nezávislý film



CZERWONY PUNKT. POCHODZENIE TOMATINY

Surrealistyczna komedia o korzeniach walk na pomidory. Pepe ma obsesję na punkcie pomidorów odkąd się urodził. Potem zakochuje się w Encarnie, będzie miał silnego przeciwnika: Alfonsito.

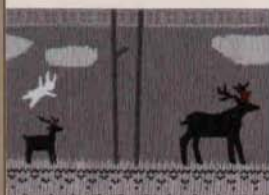
RED POINT. TOMATINA ORIGINS

A surreal comedy about Tomato Fight origins. Pepe is obsessed with tomato since the moment he was born. Later on he falls in love with Encarna, but he will have a fierce antagonist: Alfonsito.

ČERVENÝ BOD. TOMATININ PŮVOD

Surrealistická komedie o kořenech rajčatové války. Pepe je posedlý rajčaty od svého narození. Pak se zamiluje do Encarnie, ale bude mít silného protivníka – Alfonsita.

20 ESP, „El Punto Rojo. Tomatina origenes“, 15:00, 2011, fabuła/feature/hraný film; rež./dir./rež.: Dario José Ferrer & Carlos Sánchez Arévalo, prod.: El capricho Audiovisual, S.L., PWSFTviT, kat: film studencki/cat.: student film/ kat.: studencký film



NIECH ŻYJE KRÓL

Historia o przejęciu władzy przez naiwnego jelenka i złe rezultaty tego kroku.

LONG LIVE THE KING

A story about seizing power by a naive fawn and bad results of this action.

AŽ ŽIJE KRÁL

Příběh o převzetí moci naivním jelínkem a špatné následky tohoto kroku.

21 PL, 06:15, 2011, animacja/animation/animace; rež./dir./rež.: Marta Chyla, prod.: PWSFTviT, kat: film studencki/cat.: student film/ kat.: studencký film



WYMIANA

W spokojnym miasteczku życiem rządzi cykl prac na roli. Jednak nagle, władze konfiskują wszystkie plony. Po trochu, znika całe jedzenie. Jak uda się przeżyć mieszkaniom?

EXCHANGE

In a quiet little town life is governed by agriculture's cycle. But, suddenly, authorities confiscate everything that has been harvested. Little by little, food is disappearing. How will the inhabitants manage to survive?

VÝMĚNA

V klidném městečku se žije podle zemědělského koloběhu. Ale najednou vlada konfiskuje všechnu úrodu. Časem mizí všechno jídlo. Jak obyvatelé dokážou přežít?

22 ESP, „Intercambio”, 15:00, 2010, fabuła/feature/hraný film; rež./dir./rež.: Antonello Novellino, Antonio Quintanilla, prod. Travis Producciones, kat: film niezależny/cat.: independent film/ kat.: nezávislý film



DWIE LEWE NOGI

„Zawsze miałem silne ramiona. Muszą się takie stać, jeśli masz kulawe nogi, bez kości”.

LOSER LEG

„I've always had strong arms. They have to become such if you are born with lame legs, without bones”.

ZMRZAČENÉ NOHY

„Vždycky jsem měl silné paže. Musejí se takovými stát, pokud máš dvě kulhavé nohy bez kostí”.

23 ITA, „Gamba Trista”, 08:00, 2010, animacja/animation/animace; rež./dir./rež.: Francesco Filippi, prod.: Studio Mistral (Francesco Filippi), kat: film amatorski /cat.: amateur film/kat.: amatérský film

BLOK/PART III



**WSZYSTKIE MAJĄ
PO CHŁOPOKU**

Podróż w świat marzeń sen-
nych i fantazji głównej boha-
terki, która, jak cały obraz,
wykreowana jest z plasteliny.
Ilustracja piosenki zespołu
DAGADANA pochłonięta
kilka kilogramów plasteliny.

EVERY GIRL HAS A BOY

A journey to a world of
dreams and fantasies of the
main character who, just like
the whole picture, is made
of plasticine. An illustration
to a song by a band DAGA-
DANA took up a few kilos of
plasticine.

KAŽDÁ MÁ CHLAPÍKA

Cesta do světa tužeb ve
snech a fantazii hlavní
hrdinky, která je podobně
jako celý film vytvořená z
plastelíny. Ilustrace písničky
skupiny DAGADANA spot-
řebovala několik kilogramů
plastelíny.

24 PL, 04:18, 2011, animacja-wideoklip/animation-videoclip/ animace-videoklip, reż./dir./rež.: Monika Kuczyniecka, kat: film niezależny/cat.: independent film/ kat.: nezávislý film



RAJU

Niemiecka para adoptuje
hinduską sierotę w Kalkucie.
Gdy dziecko nagle znika,
uświadamiają sobie, że są
częścią problemu.

RAJU

A German couple adopts an
Indian orphan in Kolkata.
When the child suddenly
disappears they realize that
they are part of the problem.

RAJU

Německý pár adoptuje v
Kalkatě indického sirotka.
Když dítě najednou zmizí,
dostávají se do problému.

25 D, „Raju”, 23:40, 2011, fabuła/feature/hraný film; reż./dir./rež.: Max Zähle, prod.: Hamburg Media School, creative Producer: Stefan Gieren, kat: film studencki/cat.: student film/ kat.: studencký film



BEZ DOTYKU

Film o cieniu

WITHOUT A TOUCH

A film about a shadow

BEZ DOTYKU

Film o stínu.

26 EST, „Puudutuseta”, 04:58, 2011, fabuła/feature/hraný film; reż./dir./rež.: Priit Pihjala, kat.: film amatorski /cat.: amateur film/kat.: amatérský film



AMOK

„Amok” opowiada historię
brutalnego napadu w szkole
z użyciem broni, widzianą
z perspektywy ofiar. Gdy
wokół trwa strzelanina, boha-
terowie stają w obliczu trud-
nej decyzji.

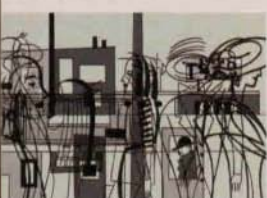
AMOK

„Amok” tells a story of a vi-
olent gun rampage at school,
from the perspective of the
victims. While shots are
being fired around them,
they are faced with a difficult
decision.

AMOK

„Amok” vypráví příběh bru-
tálního útoku ve škole z poh-
ledu obětí. Zatímco kolem
se střílí, oni čelí těžkému
rozhodnutí.

27 D, „Amok”, 15:00, 2011, fabuła/feature/hraný film; reż./dir./rež.: Christoph Baumann, prod.: CHR Filmpro-
duktion, kat: film niezależny/cat.: independent film/ kat.: nezávislý film



TRAMWAJ

Bohaterowie są linią i są niemalże abstrakcyjną kompozycją widzianą z tramwaju.

TRAM

The protagonists are the line and the almost abstracted composition as seen from a tram.

TRAMVAJ

Aktéři jsou linií a skoro abstraktní kompozicí viděnou z tramvaje.

28 HUN, „Villamos”, 05:40, 2010, animacja/animation/animace; rež./dir./rež.: Rozi Békés, prod.: Magyar Rajzfilm Kft., kat: film niezależny/cat.: independent film/ kat.: nezávislý film



KTO WYTRWA DŁUŻEJ

Niebezpieczna dziecięca gra na zawsze zaburzy życie Andera i jego rodziny.

WHO LASTS LONGER

A dangerous children's game will disrupt the lives of Ander and his family forever.

KDO VYDRŽÍ DÉLE

Nebezpečná dětská hra navždy rozvrátí život Andera a jeho rodiny.

29 ESP, „Zeinek Gehiago Iraun”, 11:55, 2011, animacja/animation/animace; rež./dir./rež.: Gregorio Muro, prod.: Gregorio Muro, kat: film niezależny/cat.: independent film/ kat.: nezávislý film



KINO KUJAWY

W miejscowości Raciborowice na Dolnym Śląsku znajduje się jedyne w Polsce wiejskie kino. Kino Kujawy – bo tak się nazywa, działa od ponad 60 lat dzięki uporowi i pasji Pana Sławomira Piechockiego.

KUJAWY CINEMA

In a town Raciborowice in Lower Silesia there is the only Polish village cinema – Kujawy Cinema. It has worked for over 60 years, thanks to stubbornness and passion of Mr. Sławomir Piechocki.

KINO KUJAWY

V městečku Raciborowice na území Dolního Slezska se nachází v Polsku jediné vesnické kino – Kino Kujawy. Je v provozu už přes 60 let díky vytrvalosti a nadšení pana Sławomira Piechockého.

30 PL, 04:30, 2011, dokument/documentary/dokument, rež./dir./rež.: Dawid Rycąbel, prod.: Naffnaff, kat.: film amatorski /cat.: amateur film/kat.: amatérský film



DZIECKO UMRZE

Jest niedziela. Piękny poranek w dniu zagłady. O 10.00 ma umrzeć szczęśliwe dziecko.

THE CHILD WILL DIE

It is Sunday. A beautiful dawn on a doomed day. At ten o'clock a happy child is going to die.

DÍTĚ ZEMŘE

Je neděle. Pěkné ráno ve dne zkázy. V 10 hodin má zemřít šťastné dítě.

31 ESP, „Matar Un Niño”, 09:00, 2011, fabula/feature/hraný film; rež./dir./rež.: César Esteban Alenda, José Esteban Alenda, kat: film niezależny/cat.: independent film/ kat.: nezávislý film

	AKERBELTZ, CZAROWNICE I INKWIZYTOR Ciemny loch więzienia Santo Oficio w Logrono (Hiszpania), jest wypełniony więźniami oskarżonymi o czary. Dźwięk mistycznych śpiewów przedziera się przez kraty	AKERBELTZ, THE WITCHES AND THE INQUISITOR The gloomy dungeon of the Santo Oficio gaol in Logrono (Spain) is packed with prisoners accused of witchcraft. The sound of mystical chanting drifts out through the bars.	AKERBELTZ, ČARODĚJNICE A INKVIZITOR Temná cela vězení Santo Oficio v Logrono (Španělsko) je plná vězňů obviněných z čarodějnictví. Zvuk mystických zpěvů se dostává přes mříže.
32	ESP, „Akerbeltz, las brujas y el inquisidor”, 10:29, 2010, animacja/animation/animace; reż./dir./rež.: Cesar Urbina Vitoria, prod.: Angel Urbina Vitoria, kat: film niezależny/cat.: Independent film/ kat.: nezávislý film		
	SZTUKA NARZEKANIA Gregory jest Brazylijczykiem. Pokochał Polskę i chciałby zostać Polakiem. Ma jeden problem – nie potrafi narzekać. Dlatego przemierza ulice Wrocławia, próbując nauczyć się tej trudnej sztuki od jego mieszkańców.	THE ART OF COMPLAINING Gregory is Brazilian. He has fallen in love with Poland and would love to become a Polish man. There is one problem – he can't complain so he try to learn this difficult art. from the inhabitants of Wrocław.	UMĚNÍ SI STĚŽOVAT Gregory je Brazilec. Zamiloval se do Polska a chtěl by se stát Polákem. Má ale jeden problém – neumí si stěžovat. Proto vyjde do ulic Wrocław a zkusí se naučit toto obtížné umění od obyvatel města.
33	PL, 15:00, 2011, dokument/documentary/dokument, reż./dir./rež.: Karolina Łuczak, kat.: film amatorski /cat.: amateur film/kat.: amatérský film		
	ZNIKNIĘCIE Osiedle domków jednorodzinnych. 35-letnia Iwona pod nieobecność męża zajmuje się nowobogackim domem.	DISAPPEARANCE The housing estate. 35-year-old Iwona takes care of a new rich while her husband is away	ZMIZENÍ Čtvrť rodinných domků. 35letá Iwona se zabývá svým zbohatlickým domem.
34	PL, 20:00, 2011, fabuła/feature/hraný film; reż./dir./rež.: Bartosz Kruhlik, prod.: PWSFTviT/, kat: film studencki/cat.: student film/ kat.: studencký film		

24.02.2012/piątek/Friday/pátek

KONKURS / COMPETITION / SOUTĚŽ



BLOK/PART IV



GUMKA DO MAZANIA

Gdybyś miał gumkę, która wymazuje zło, nie użyłbyś jej, aby ratować swoje życie? Co by było, gdyby fabryka, która je produkuje, spłonęła i zostałbyś bez gumki?

OUT OF ERASERS

If you had an eraser that could remove evil, wouldn't you use it to save your life? What if the eraser factory burned down and you were out of erasers?

GUMA

Kdybys měl gumu, která maže zlo, nepoužil bys ji, abys tím zachránil svůj život? Co by se stalo, kdyby továrna, která je vyrábí, zhořela a zůstal bys bez gummy?

35 SWE, „Sudd”, 15:00, 2011, fabula/feature/hraný film; rež./dir./rež.: Erik Rosenlund, prod.: Daniel Hirtberg, kat: film niezależny/cat.: independent film/ kat.: nezávislý film



ŻYCIE NA SPRZEDAŻ

Troje przyjaciół Erik, Klára i Henrich walczy z przyjaciółmi, miłością, pieniędzmi, sprawami narkotycznymi. Grają. Gry mają zasady, tworząc zachęcający wirtualny świat pełen różnych osobowości.

LIVES FOR SALE

Three friends Erik, Klára and Henrich are fighting with friends, love, money and drug issues. They are playing games. Game has rules, creating inviting virtual world full of different identities.

ŽIVOT NA PRODEJ

Trojice Erik, Klára a Henrich bojují s přáteli, láskou, penězi, s drogami. Hrají hry, které mají pravidla, tvoří povzbudivý virtuální svět plný různých identit.

36 SVK, 57:00, 2009, fabula/feature/hraný film; rež./dir./rež.: Kristína Herczegová, prod.: VŠMU, kat: film studencki/cat.: student film/ kat.: studencký film



PRZYSTANEK AUTOBUSOWY

Chłopak naprawdę nie planuje spóźnić się na autobus.

BUS STOP

A boy doesn't really plan to miss his bus.

AUTOBUSOVÁ ZASTÁVKA

Kluk opravdu nemá v plánu zpozdít se na autobus.

37 CZ, 2:00, 2011, animacja/animation/anímacce; rež./dir./rež.: Ondřej Javora, prod.: Ondřej Javora, kat: film studencki/cat.: student film/ kat.: studencký film



ZAPOMNIENIE

Stare, wąskie uliczki ożywają każdej nocy, aby odkryć wspomnienie dawnych czasów i losy tych, którzy niegdyś nimi kroczyl.

OBLIVION

Old, narrow streets come to live every night to reveal their memory of old times and fates of those who used to walk through them.

ZAPOMNĚNÍ

Staré, úzké uličky ožívají každou noc, aby si připomněly minulost a osudy těch, kteří po nich kdysi chodili.

38 CZ, 07:00, 2011, animacja/animation/anímacce; rež./dir./rež.: Vítězslav Uřeš, prod.: Miloň Terč, kat: film studencki/cat.: student film/ kat.: studencký film

	X=X+1 Pan i Pani X wchodzą do mieszkania. Zła wiadomość jest taka, że po chwili wchodzi Państwo X+1. Wszyscy są przekonani, że a) są w swoim domu, b), że byli pierwsi.	X=X+1 Mr. and Ms. X enter their apartment. The bad news is that after a short while Mr. and Ms. X+1 enter their apartment, too. They all are equally convinced that a) they are at home b) they were the first to be there.	X=X+1 Pan a paní X vchází do bytu. Špatná zpráva je, že za chvíli vchází pan a paní X+1. Všichni jsou přesvědčeni, že a) jsou u sebe doma, b) byli tady první.
39 SVK, 15:00, 2009, fabula/feature/hraný film; rež./dir./rež.: Juraj Krasnohorský, prod.: Furia film, Filmpark, kat: film studencki/cat.: student film/ kat.: studencký film			

	GLISTA W BIURZE ZATRUDNIENIA Robak szukający pracy w biurze zatrudnienia, ku zaskoczeniu urzędników, wylicza wszystkie swoje kwalifikacje.	THE WORM AT THE EMPLOYMENT OFFICE The worm looking for a job at the Employment office and to bewildered officials lists all his qualifications.	HLÍST V PRACOVNÍ AGENTUŘE Červ hledající práci překvapuje úředníky v pracovní agentuře, když vyjmenovává všechny své kvalifikace.
40 HRV, „Glista u zavodu za zapošljavanje“, 01:58, 2011, animacija/animation/animace; rež./dir./rež.: Lucija Majnarić, prod.: FKVK Zaprešić, kat.: film amatorski /cat.: amateur film/kat.: amatérský film			

	SYZYF Życie to wielka piłka, którą musimy pchać pod stromą górę. Wystarczy małe poślizgnięcie, żeby kula stoczyła się z powrotem, nie pozostawiając nam innego wyjścia jak tylko zacząć wszystko od początku.	SISYPHUS Life is a big ball that we have to push up the steep hill. All it takes it a single slip to set the ball rolling back down, leaving us with no other option but to start from the bottom again.	SISYFOS Život je velký balvan, který musíme tlačit na strmou horu. Stačí malé zaškobrtnutí, aby se valil zpátky dolů. A nezbývá nic jiného, než začít od začátku.
41 SVK, „Sizyfos“, 14:20, 2011, dokument/documentary/dokument, rež./dir./rež.: Marek Janičik, prod.: Marek Janičik, kat: film studencki/cat.: student film/ kat.: studencký film			

	OJCIEC Kristine, 43-letnia kobieta wraca do piwnicy, gdzie przez 24 lata była więziona przez swojego ojca. To wydarzenie przywoła bolesne wspomnienia z przeszłości.	THE FATHER Kristine, a 43 year-old woman, returns to the basement where her father had her imprisoned for 24 years. The event will bring back painful memories from the past.	OTEC Kristine, 43letá žena, se vrací do sklepa, kde byla 24 let vězněna svým otcem. Tato událost vyvolává bolestivé vzpomínky.
42 ESP, „El Padre“, 08:56, 2011, fabula/feature/hraný film; rež./dir./rež.: Patricia Venti, prod.: Venti Producciones, kat: film niezależny/cat.: independent film/ kat.: nezávislý film			

**BAJKA, NIE BAJKA**

770 lat temu pod Legnicą rozegrała się bitwa, w której poległ książę Henryk II Pobożny syn św. Jadwigi.

FAIRY TALE, NOT A FAIRY TALE

770 years ago near Legnica a battle took place. Henry II, the pious son of St. Jadwiga, lost his life during the battle.

POHÁDKA, NEPOHÁDKA

Před 770 lety se u Lehnice odehrála bitva, ve které zahynul kníže Jindřich II. Pobožný, syn svatě Hedviky.

43 PL, 05:00, 2011, animacja/animation/animace; rež./dir./rež.: Julian Zawisza, prod.: AKF „Laterna Magica” LCK Legnica, kat.: film amatorski /cat.: amateur film/kat.: amatérský film

**PONAD NAMI**

Film dokumentalny poświęcony astronomowi, dla którego badanie kosmosu jest nie tylko wielką pasją, ale również próbą zrozumienia naszego istnienia.

ABOVE US

A documentary devoted to an astronomer, for whom the study of space is not only a passion but also an attempt to understand our existence.

NAD NÁMI

Dokumentární film o astronomovi, pro kterého zkoumání kosmu není jenom velkým koníčkem, ale je zároveň snahou porozumět naší existenci.

44 PL, 13:00, 2011, dokument/documentary/dokument, rež./dir./rež.: Paweł Jeleński, kat.: film niezależny/cat.: independent film/ kat.: nezávislý film

**SPACER**

Matka wychodzi na spacer z wózkiem ze swoim malutkim dzieckiem.

WALK

A mother goes for a walk with her little baby in a pram.

PROCHÁZKA

Matka vychází na procházku se svým malíčným dítětkem v kočárku.

45 HUN, „Séta”, 02:22, 2010, animacja/animation/animace; rež./dir./rež.: Zsuzsanna Paál, prod.: Magyar Rajzfilm Kft., kat.: film niezależny/cat.: Independent film/ kat.: nezávislý film

BLOK/PART V**BEZ ODPOWIEDZI**

Józef K. ma wszystko: kochającą żonę, małą córeczkę, dobrze płatną pracę z perspektywą awansu. Pewnego dnia okazuje się, że w sprawie Józefa toczy się proces. Józef trafia do więzienia.

NO ANSWER

Joseph K. Has everything: a loving wife, little daughter, well-paid job with the prospect of promotion. Some day it turns out that there is a trial against Joseph K. Joseph gets imprisoned.

BEZ ODPOVĚDI

Josef K. má všechno: milující ženu, malou dcerušku, dobře placenou práci s perspektivou povýšení. Jednoho dne se ale dozví, že má soudní proces a jde do vězení.

46 PL, 20:00, 2011, fabuła/feature/hraný film; rež./dir./rež.: Przemek Filipowicz, prod.: Wydział Radia i Telewizji UŚ, kat.: film studencki/cat.: student film/ kat.: studencký film



**FIRMA TOP DREAM –
TRZYMAJ RĘCE Z DALA
OD MOJEJ DZIEWCZYNY**

7 gatunków filmowych, 50 aktorów i aktorek, jedno długie ujęcie.

**TOP DREAM COMPANY –
KEEP YOUR HANDS OFF
MY GIRL**

7 film genres, 50 actors and actresses, 1 mastershot.

**FIRMA TOP DREAM –
DRŽ RUCE DÁL
OD MĚ HOLKY**

7 filmových žánrů, 50 herců a hereček, jeden dlouhý záběr.

47 CZ, 03:00, 2011, wideoklip/clip/ videoklip, reż./dir./rež.: Jan Chramosta, prod.: Janek Cingroš & Popojedem Production, kat: film studencki/cat.: student film/ kat.: studencký film



ZGRZYT

Krótką animacją realizowaną w technice animacji poklatkowej. Jest to historia robota zdanego tylko na siebie, który musi sprostać presji otaczającego go świata, a także uniknąć schematu, przez który został stworzony.

DISSONANCE

A short stop motion animation about a robot who has to rely purely on himself and who must cope with the pressure of the surrounding world and avoid the system which created him.

ŠKRT

Krátká animace realizovaná časosběrnou technikou. Je to příběh robota odkázaného jenom na sebe, který se musí vyrovnat s naším světem a také vyhnout se a také se vyhnout schématu, podle kterého byl vytvořen.

48 PL, 14:00, 2011, animacja/animation/animace; reż./dir./rež.: Michał Mróz, kat: film niezależny/cat.: independent film/ kat.: nezávislý film



ZAKAZ WSTĘPU

Eksperymentalna podróż kolorowymi światłami i przestrzenią zmieniającą się w opuszczonym szpitalu sowleckim.

NO ENTRY

Experimental journey by coloured lights and space morphing in an abandoned soviet military hospital.

VSTUP ZAKON

Experimentální cesta barevnými světly a měnícím se prostorem v opuštěné sovětské nemocnici.

49 HUN, „Belépmi tilos”, 03:46, 2011, eksperyment/experiment/experiment, reż./dir./rež.: Márk Péter Vargha, prod.: 3A3 group, EKF, kat: film studencki/cat.: student film/ kat.: studencký film



**PODRÓŻ Z BAGAŻEM
PODRĘCZNYM**

Autorska interpretacja „Procesu” Franza Kafki.

**JOURNEY WITH A HAND-
-LUGGAGE**

The author's interpretation of “The trial” by Franz Kafka.

**CESTA S PŘÍRUČNÍM
ZAVAZADLEM**

Autorská interpretace „Procesu” od Franze Kafky.

50 PL, 30:00, 2011, fabuła/feature/hraný film; reż./dir./rež.: Arek Biedrzycki, prod.: Wydział Radia i Telewizji UŚ, kat: film studencki/cat.: student film/ kat.: studencký film



	LOVE PUNNANY Młoda kobieta, Dora, rozpoczyna swą podróż, aby spotkać się i rozmówić z mężczyzną. Ostatecznie, sprawy toczą się inaczej, niż zaplanowała.	LOVE PUNNANY A young woman, Dora begins her journey to meet and have a decisive talk with a man. Finally, things turn out differently as planned before.	LOVE PUNNANY Mladá žena Dora se vydává na cestu, aby se setkala a promluvila s mužem. Nakonec věci neprobíhají tak, jak plánovala.
51 HUN, „Love Punnany”, 11:50, 2011, fabuła/feature/hraný film; rež./dir./rež.: Adrian Costache, prod.: MOME-Line, kat: film studencki/cat.: student film/ kat.: studencký film			

	PIÓRO Akcia filmu toczy się w 2018 r. w kraju anglojęzycznym. Są imieniem Diany, która otrzymuje prezent, przesyłkę – pióro. Film pokazuje zachowania niektórych kobiet oraz stanowi pewnego rodzaju przesłanie dla mężczyzn.	THE PEN The film is set in the year 2018 in an English-speaking country. It is Diana's name-day. She receives a present – a pen. The film presents behaviours of some women and constitutes a kind of message to men.	PERO Děj filmu se odehrává roku 2018 v anglicky mluvící zemi. Diana má svátek a dostává zasloužilou dárku – pero. Film ukazuje chování některých žen a je zároveň jakýmsi poselstvím pro muže.
52 PL/UKR, 18:00, 2011, fabuła/feature/hraný film; rež./dir./rež.: Wiesław Zieliński, film amatorski /cat.: amateur film/kat.: amatérský film			

	PRZYCHODZISZ WE ŚNIE PROSZONA Do zajętego przez Niemców teatru przychodzi we śnie proszona.	INVITED TO COME IN A DREAM Invited in a dream, she comes to a theatre occupied by Germans.	PŘÍCHÁZÍŠ VE SNU POZNA Do Němci zabraného divadla přichází ve snu pozvána...
53 PL, 11:00, 2011, fabuła/feature/hraný film; rež./dir./rež.: Justyna Bilik, prod.: Justyna Bilik, Datura Studio, kat.: film amatorski /cat.: amateur film/kat.: amatérský film			

	HISTORIA CIASTA 1997: Sylwester. Mężczyzna wybiera się w zimową noc, aby dostarczyć przyjacielowi ciasto jako prezent. Ciasto nie zostaje nigdy dostarczone, ponieważ leży przed drzwiami biednej cygańskiej rodziny.	A CAKE STORY 1997: New Year's Eve. A man braves the cold winter night in order to bring a friend of his cake as a gift. The cake never makes it to the receiver because it ends up in front of the door of a poor gypsy's family.	PŘÍBĚH O MOUČNÍKU 1997: Silvestr. Muž se vydává do zimní noci, aby donesl příteli moučník jako dárek. Ten nebude nikdy dodán, protože skončí před dveřmi chudé cikánské rodiny.
54 BGR, 12:00, 2011, fabuła/feature/hraný film; rež./dir./rež.: Milko Yovchev, kat: film niezależny/cat.: independent film/ kat.: nezávislý film			

BLOK/PART VI



**GDYBY NIE TO,
ŻE TAK ŚLISKO 2**

Opowieść o żeńskiej
drużynie hokeja na lodzie.

**IF IT WEREN'T FOR
SUCH SLIPPERINESS 2**

A story about a women's ice
hockey team

**KDYBY TO NEBYŁO
TAK KLUZKÉ 2**

Příběh o ženském
hokejovém týmu.

55 PL, 07:40, 2011, dokument/documentary/dokument, reż./dir./rež.: Wojciech Wikarek, prod.: Wojciech Wikarek, kat.: film amatorski /cat.: amateur film/kat.: amatérský film



POROZMAWIAJ Z NIM

Film porusza problem natłoku
informacji w otaczającym
nas świecie. Mówi o potrzebie
filtracji tego, czym ciągle
jesteśmy bombardowani, ale
też o potrzebie bycia wysłuchanym
oraz wyrażenia własnych
myśli.

TALK TO HIM

The film tackles the problem
of excessive information in
the world. It tells us about
the need to filter all we are
flooded with but also about
the need to be listened to
and expressing of our own
ideas.

MLUV S NÍM

Film se dotýká problému
velkého množství informací
v našem světě. Mluví o nutnosti
filtrovat to, co nás
neustále bombarduje, ale
také o potřebě být vyslyšen
a o potřebě vyjádřit své
vlastní myšlenky.

56 PL, 07:30, 2010, animacja/animation/animace; reż./dir./rež.: Agata Prętką, prod.: Agata Prętką, ASP Poznań, kat.: film studencki/cat.: student film/ kat.: studencký film



CYTRYNOWA ŻÓŁĆ

W cichym sklepie, dźwięk
dzwoni zapowiada wejście
klienta...

LEMON YELLOW

In a quiet shop, the sound
of the door announces the
arrival of a customer...

CITRONOVÁ ŽLUŤ

V tichém obchodě zvuk
dveří ohlašuje příchod
zákazníka...

57 ESP, „Amarillo Limoń”, 07:00, 2011, fabuła/feature/hraný film, reż./dir./rež.: Felipe Garrido, prod.: Enrique Ornate, kat.: film amatorski /cat.: amateur film/kat.: amatérský film



BARBAKAN

Emil wraca z pracy z Niemiec.
W Polsce czeka na niego
Ania, która jest w zaawansowanej
ciąży. Przyjazd Emila
ma rozwiązać ich problemy,
nie tylko finansowe. Rzeczywistość
jednak krzyżuje
plany Emila.

BARBICAN

Emil goes back from work in
Germany. In Poland Ania,
who is pregnant, awaits
him. Emil's arrival ought to
solve their problems, not
only the financial ones. Yet,
reality thwarts his plans.

BARBAKÁN

Emil se vrátí z práce z
Německa. V Polsku na něj
čeká Ania, která je v
pokročilém těhotenství.
Emilův příjezd má vyřešit
jejich problémy, nejen
finanční. Realita však maří
Emilovy plány.

58 PL, 21:00, 2011, fabuła/feature/hraný film; reż./dir./rež.: Bartłomiej Żmuda, prod.: PWSFTvIT, kat.: film studencki/cat.: student film/ kat.: studencký film



	ÁMÁR Inés jedzie do Indii, aby odwiedzić znajomego Ámara, który od lat mieszka w domu dla obłąkanych. Ines pamięta ich ostatnie wspólnie spędzone dni i swoją przysięgę powrotu.	ÁMÁR Inés travels to India to visit her friend Ámár, who has been living in a mental institution for years. Ines remembers the last days they spent together and her promise to return.	ÁMÁR Inés cestuje do Indie, aby navštívil známého Ámára, který léta bydlí v domě pro duševně choré. Ines si pamatuje jejich poslední společně strávené dny a svůj slib, že se vrátí.
59 ESP, 08:00, 2010, animacja/animation/animace; reż./dir./rež.: Isabel Herguera, prod.: Isabel Herguera, kat: film niezależny/cat.: independent film/ kat.: nezávislý film			
	2 CENTY Bezdomny człowiek zebrat pieniądze, aby kupić kanapkę. Ale czy to wystarczy?	2 CENTS A homeless man has gathered money to buy a sandwich ... but is that enough?	2 CENTY Bezdomovec sebral peníze, aby si koupil chlebiček. Je to ale dostačující?
60 GRC, "Dilepto", 02:08, 2010, fabuła/feature/hraný film; reż./dir./rež.: Michalis Lygkias, prod.: Michalis Lygkias, kat: film studencki/cat.: student film/ kat.: studencký film			
	NIE ZEJDZIESZ Z DROGI Bezmyślna akceptacja zasad nie musi prowadzić do zamierzonego celu.	YOU SHALL NOT LEAVE THE WAY Thoughtless acceptance of rules doesn't have to tend to the supposed aim.	NESEJDEŠ Z CESTY! Nerozumné dodržování pravidel nemusí vést do zamýšleného cíle.
61 CZ, 07:16, 2011, animacja/animation/animace; reż./dir./rež.: Veronika Szemlová, prod.: Veronika Szemlová, kat: film studencki/cat.: student film/ kat.: studencký film			
	NREMsen Animacja poklatkowa składająca się z 1000 zdjęć formatu 600x450 złożonych w różnych odstępach czasowych w prędkości odtwarzanej 25 klatek na sekundę.	NREMdream A stop motion animation consisting of 1000 photos of 600x450 format, put together at different intervals, at rate of 25 fps.	NREMsen Časosběrná animace vytvořená z fotografií ve formátu 600x450 uložených v různých časových rozmezích v rychlosti otáčení 25 snímků za sekundu.
62 PL, 03:58, 2011, animacja-eksperyment/animation-expériment /animace-experiment, reż./dir./rež.: Piotr Włodarczyk, kat: film niezależny/cat.: independent film/ kat.: nezávislý film			

	DOM Miasto się budzi. Ale my nadal śnimy. Poranek jest tak nieskazitelny.	HOME The city's waking up. But we're still dreaming. Morning is so pure.	DŮM Město se budí. Ale my pořád sníme. Jitro je tak nezkazené.
63	CZ, 04:57, 2011, wideoklip/videoclip/ videoklip, rež./dir./rež.: Alžběta Beránková, kat: film niezależny/cat.: independent film/ kat.: nezávislý film		
	TYLKO PIASEK Od najprostszej formy aż do człowieka, wszyscy składamy się z tego samego, wszyscy jesteśmy tylko piaskiem	JUST SAND From the simplest being to the human, we all are built of the same stuff, we're all just a Sand.	JENOM PÍSEK Od nejjednodušší formy až po člověka jsme všichni stvoření z toho samého, všichni jsme jenom písek.
64	HRV, „Samo Pijesak”, 01:06, 2011, animacija/animation/animace; rež./dir./rež.: Domagoj Kudek, prod.: FKVK Zaprešić, kat.: film amatorski /cat.: amateur film/kat.: amatérský film		



BLOK/PART VII



KLINIKA ABSURDU

Trzy irracjonalne historie przytrafiające się zwykłym ludziom jednego wieczora. Bohaterami są: taksówkarz, lekarz, starszuszka i Marek, chłopak Edyty. Wszystkie wątki łączy tytułowa klinika, a także tajemniczy salowy.

CLINIC OF ABSURDITY

Three irrational stories of ordinary people. One evening. The main characters are: a taxi driver, a doctor, an elderly lady and Mark, Edyta's boyfriend. All the plots are matched by the title clinic.

KLINIKA ABSURDINÍ

Tři iracionální příběhy obyčejných lidí, které se odehrávají jednoho večera. Hrdiny jsou: taxikář, lékař, starší žena a Marek, Edytin přítel. Všechno spojuje klinika z názvu a také tajemný pracovník nemocnice.

65 PL, 11:30, 2010, fabula/feature/hraný film; rež./dir./rež.: Jan Wojtyński, prod.: Akademia Filmu i Telewizji, kat.: film studencki/cat.: student film/ kat.: studencký film



LIST Z RZEKI

Bohater filmu w 1995 roku wygrał wizę w loterii wizowej i przeniósł się do USA. Po latach wraca do Polski sam. W liście do żony wyraża żal i ukazuje jak wiele stracił podejmując decyzję o wyjeździe z Polski.

LETTER FROM THE RIVER

The main character in 1995 moved to the USA. After several years he returns to Poland alone. In a letter to his wife he expresses how much he lost when he made the decision about leaving Poland.

DOPIS Z ŘEKY

Hrdina filmu z roku 1995 vyhrál v loterii vízum a přestěhoval se do USA. Po letech se vrací do Polska. V dopisu manželce si stěžuje, kolik toho ztratil, když se rozhodnul, že odjede z Polska.

66 PL, 05:00, 2011, dokument/documentary/dokument, rež./dir./rež.: Jarosław Piskozub, Maciej Jasiński, prod.: Bydgoska Kronika Filmowa, kat.: film amatorski /cat.: amateur film/kat.: amatérský film



KONIEC ŚWIATA

Nieudana randka. Kac. Więcej kaca. Stażysta psychopata. Szef choleryk w napa-dzie szału. Ból głowy. Bada-nia rynku. Bankiet w pracy. Dzień bez końca. Nadzieja. Koniec świata.

THE END OF THE WORLD

An unsuccessful date. Hang-over. More hangover. A psy-chopath trainee. A spitfire boss in a rage. A headache. A market research. A ban-quet at work. Hope. The end of the world.

KONEC SVĚTA

Nepodařené rande. Kocovina. Větší kocovina. Stážista psychopat. Šéf choleryk v záchvatu šílenství. Bolest hlavy. Výzkum trhu. Banket v práci. Den bez konce. Naděje. Konec světa

67 PL, 37:44, 2010, fabula/feature/hraný film; rež./dir./rež.: Natalia Kostenko, prod.: Fundacja „Laterna Magica” – Warszawska Szkoła Filmowa, kat.: film studencki/cat.: student film/ kat.: studencký film



PROGRES

W nowoczesnym świecie, efektywność i progres są wszystkim. W nowoczesnym świecie nie ma miejsca na nietypowe wydarzenia.

PROGRESS

In the modern world, efficiency and progress is everything. In the modern world, there is no place for the unusual occurrence.

POKROK

V moderním světě jsou efektivnost a a pokrok vším. V moderním světě není místo pro neobvyklé události.

68 HRV, „Progres”, 02:38, 2011, animacija/animation/animace; rež./dir./rež.: Lucija Majnarić, Nika Božić, Kristina Vasović, Klara Jandrić, Ivan Vasović, Lucija Petkovićek, Barbara Radman, Jana Patafta, Eda Emanuela Šimić, Lena Šuša, Matea Bačan-Peškir, Lovro Gvojić, prod.: FKVK Zaprešić, kat.: film amatorski /cat.: amateur film/kat.: amatérský film



ŽARTY

Wszyscy są zdolni do psikusów, zwłaszcza, jeśli to oznacza, że przywiązują do siebie małą wagę.

PRANKS

Everyone is capable of pranks, especially if it means they draw a little attention to themselves.

ŽERTY

Všichni jsou schopni tropit žerty, zvlášť, když to znamená, že na sebe poutají pozornost.

69 HUN, „Csinyek”, 09:00, fabula/feature/hraný film; rež./dir./rež.: Teréz Ijjas, prod.: JTMR Faludi Ferenc Akademy István Szóts Film Workshop (Szóts István film műhely), kat.: film amatorski /cat.: amateur film/kat.: amatérský film



FACHOWCY

Film jest zapisem wymierających zawodów, które wykonują starsi ludzie. Każdy z nich opowiada przy tym krótką opowieść związaną z ich zawodem.

EXPERTS

The film is a record of dying out occupations, performed by elderly people. Each of them tells a short story connected with the job.

ODBOBNÍCI

Film je záznamem vymírajících profesí, které vykonávají starší lidé. Každý z nich vypráví krátký příběh spojený s jeho zaměstnáním.

70 PL, 06:52, 2011, dokument/documentary/dokument, rež./dir./rež.: Maciej Markiewicz, kat.: film niezależny/cat.: independent film/ kat.: nezávislý film



ODWYK

Słynny poeta (K. I. Gałczyński), trudne czasy (lata 50.), pozornie błaha sprawa (terapia odwykowa). Wizyta poety u dr Wróbla wywraca do góry nogami porządku panujące na oddziale odwykowym szpitala psychiatrycznego.

REHAB

A famous poet (K. I. Gałczyński), hard times (1950s), seemingly insignificant case (a rehab). A visit at a poet's — dr. Wróbel, turns the order of the mental hospital's rehab ward upside down.

ODVYK

Slavný básník (K. I. Gałczyński), těžké období 50. let, zdánlivě bezvýznamná událost (odvykávací terapie). Návštěva básníka u doktora Wróbla obrátí vzhůru nohama pravidla odvykáčického oddělení psychiatrické léčebny.

71 PL, 23:00, 2011, fabula/feature/hraný film; rež./dir./rež.: Krzysztof Jankowski, kat.: film amatorski /cat.: amateur film/kat.: amatérský film



FRANCISZEK DZIDA. MOMENT OLSNIENIA

Film dokumentalny o Franciszku Dzidzie jednym z najwybitniejszych twórców filmów niezależnych w Polsce.

FRANCISZEK DZIDA. THE MOMENT OF BRAINWAVE

A documentary about Franciszek Dzida, one of the most outstanding independent filmmakers of Poland.

FRANCISZEK DZIDA. MOMENT OSLNĚNÍ

Dokumentární film o Franciszku Džidovi, jednom z nejvýznamnějších tvůrců nezávislých filmů v Polsku.

72 PL, 09:30, 2011, dokument/documentary/dokument, rež./dir./rež.: Wojciech Szwiec, kat.: film amatorski/cat.: amateur film/kat.: amatérský film

25.02.2012/sobota/Saturday/sobota

KONKURS / COMPETITION / SOUTĚŽ



DOM

Marzeniem małej dziewczynki jest dbanie o swą babcię, ale ciocia i matka nie pozwalają na to. Jest tylko jedno wyjście.

THE HOUSE

The dream of the little girl is to care for her grandmother, but aunt and mother do not let her do so. There is only one way out.

DŮM

Malá holčička touží po tom, aby pečovala o svoji babičku, ale teta a maminka jí to nedovolují. Je jenom jediná možnost.

73 D, „Das Haus”, 06:48, animacja/animation/animace; rež./dir./rež.: David Buob, prod.: David Buob, kat: film niezależny/cat.: independent film/ kat.: nezávislý film



NA ZAWSZE MŁODY

Film o śmierci generacji Internetu. Jak chcesz żyć online po śmierci?

FOREVER YOUNG

The movie is about death in the Internet generations. How do you want to live your life on line after death?

NAVŽDY MLADÝ

Film o smrti generace internetu. Jak chceš žít online po smrti?

74 CZ/PL, 12:37, 2011, dokument/documentary/dokument, rež./dir./rež.: Robin Lipo, prod.: PWSFTVIT, Robin Lipo, kat: film studencki/cat.: student film/ kat.: studencký film

BLOK/PART VIII



NAJBARDZIEJ SEKRETNA GŁĘBOKOŚĆ TWJEJ SKÓRY

Dokument o najgłębszych ludzkich uczuciach w najwyższym punkcie.

THE MOST SECRETLY DEPTH OF YOUR SKIN

Documentary about deepest human feelings in the point of apogee.

NEJTAJNĚJŠÍ HLUBKA TVÉ KŮŽE

Dokument o nehlubších lidských citech.

75 UKR, 05:00, 2011, dokument/documentary/dokument, rež./dir./rež.: Elena Maksymenko, prod.: New Vision, kat: film niezależny/cat.: independent film/ kat.: nezávislý film



ZAKURZONE ŁODYGI

Chłopczyk kradnie kwiaty z nagrobków na leczenie dla swej matki, aż do momentu, gdy ona umiera.

DUSTY STALKS

A little boy steals flowers from the tombstones in order to his mother's illness's treatment, until she dies.

ZAPRÁŠENÉ LODYHY

Chlapec krade květiny z náhrobků na léčbu své maminky až do chvíle, než ona zemře.

76 IRN, „Saghehay Khaki”, 06:00, 2010, fabuła/feature/hraný film; rež./dir./rež.: Elnaz Kheradpazlough, prod.: Hamid Asghari Totmaj, kat.: film amatorski /cat.: amateur film/kat.: amatérský film

	AGNIESZKI TU NIE MA Paweł, reżyser, odnajduje w archiwum rodzinnym stare taśmy 16 i 8 mm, na których jest jego przyrodnia siostra Agnieszka z poprzedniego małżeństwa ojca, z którą tata stracił kontakt 29 lat temu.	AGNIESZKA IS NOT HERE Paul, a director, reveals in his family archives some old tapes 16 and 8 mm., which show his stepsister Agnieszka. She is a child from his father's former marriage, with whom he lost contact 29 years ago.	AGNIESZKA TADY NENÍ Paweł, režisér, najde v rodinném archivu staré pásky 16 a 8 mm, na kterých je jeho nevlastní sestra Agnieszka z předchozího otcova manželství, se kterou otec před 29 lety ztratil kontakt.
77 PL, 52:00, 2010, dokument/documentary/dokument, rež./dir./rež.: Paweł Józwiak – Rodan, prod.: Studio Filmowe Kalejdoskop, kat: film niezależny/cat.: independent film/ kat.: nezávislý film			

	WIELKI WYŚCIG Rok 1914. Tor wyścigowy Lasarte zapowiada wyścig z nigdy niewidzianą nagrodą dla zwycięzcy. Zapisalo się 8 najlepszych koni i klaczy.	THE GREAT RACE The year 1914. The Lasarte racetrack announces a race with a never-before-seen prize for the winning horse. Eight of the best horses and mares in the world have registered.	VELKÝ ZÁVOD Rok 1914. Závodní dráha Lasarte vyhlašuje závod s cenou pro vítěze, jakou ještě nikdy nikdo neviděl. Zapsalo se 8 nejlepších koní a klisen na světě.
78 ESP, „La Gran Carrera”, 06:57, 2010, fabula/feature/hraný film; rež./dir./rež.: Kote Camacho, prod.: Marian Fernández, kat: film niezależny/cat.: independent film/ kat.: nezávislý film			

	WYCZERPANY Kevin, żarówka w typowym podmiejskim domu, mieszka na suficie ze swym przyjacielem, ćmą Frankiem. Życie płynie dobrze, aż do chwili, gdy właściciel domu decyduje się go wymienić.	RUN OUT Kevin, a light bulb in a typical suburban house, lives on the ceiling with his friend Frank the moth. Life is good until one day the owner of the house decides to replace him.	NEFUNKČNÍ Kevin, žárovka v typickém předměstském domě, žije na stropě se svým přítelem, můrou Frankem. Život dobře plyne až do doby, než se majitel domu rozhodne žárovku vyměnit.
79 D, „Durchgebrannt”, 9:30, 2011, animacja/animation/animace; rež./dir./rež.: Michael Haas, prod.: Georg – Simon – Ohm – Hochschule, kat: film studencki/cat.: student film/ kat.: studencký film			

	ZAUFANIE Flirtujemy naszą twarzą i ciałem. „Zaufanie” tworzy zabawną wariację typowego pierwszego kontaktu heteroseksualnych Europejczyków.	TRUST We flirt with our bodies and faces. TRUST creates a playful variation of the classical initial contact of heterosexual Europeans.	DŮVĚRA Flirtujeme obličejem i tělem. „Důvěra” vytváří zábavné variace typického prvního kontaktu heterosexuálních Evropanů.
80 D, 05:25, fabula-eksperyment/feature-experiment/hraný film- experiment; rež./dir./rež.: Dave Lojek, prod.: Apeiron Films, kat.: film amatorski /cat.: amateur film/kat.: amatérský film			

**SEKRETY, SĄ...**

Wysztywana rzeczywistość. Animowany dokument o gobelinach, które są tak kruche, że aż piękne, gobelinach, które były świadkami wszystkich... sekretów.

SECRETS, THEY BE...

Embroidered reality. Animated documentary about tapestries that are so charmingly feeble, that they are beautiful, and that they were witness to all... secrets, they are.

TAJEMSTVÍ, JSOU...

Vyšíváná realita. Animovaný dokumentární film o gobelínech, které jsou tak křehké, až krásné a byly svědky všech... tajemství.

- 81** HUN, „Ez Titok Az Ilyesmi“, 08:14, 2010, dokument-animacja/document-animation/dokument-animace; rež./dir./rež.: Krisztina Agói, kat: film niezależny/cat.: independent film/ kat.: nezávislý film

**SŁONECZNY DZIEŃ I PIĘKNOŚĆ**

Film w stylu groteski z muzyką Charliego Chaplina. Opowiada o młodym mężczyźnie i młodej, pięknej kobiecie, którzy chcą być razem. Film zrobiony w starym stylu.

SUNNY DAY AND THE BEAUTY

Movie made in a grotesque style followed by music of Charlie Chaplin. It is about a young man and a young beautiful woman who want to be together. Made in the old style.

SLUNEČNÝ DEN A KRÁSKA

Filmová groteska s hudbou Charlieho Chaplina. Vypráví o mladém muži a mladém, pěkné ženě, kteří chtějí být spolu. Film je vytvořen ve starém stylu.

- 82** SVK, 10:28, 2010, fabula/feature/hraný film; rež./dir./rež.: Miroslav Ardon, Dušana Dingová, prod.: Miroslav Ardon, Dušana Dingová, kat: film studencki/cat.: student film/ kat.: studencký film

**ROZMOWA**

Obydwoje zostali skazani za morderstwo. Znają się tylko z listów, które piszą do siebie od ośmiu lat. Dziś Agnieszka wychodzi na przepustkę, gdzie zobaczy go po raz pierwszy.

THE TALK

Both of them have been sentenced for murder. They know each other only from letters which they've been writing for 8 years. Today Agnieszka is on a pass where she will see him for the first time.

ROZHOVOR

Oba byli odsouzeni za vraždu. Znají se jenom z dopisů, které si píš osm let. Dnes je Agnieszka propuštěná a uvidí ho poprvé.

- 83** PL, 16:30, 2011, dokument/documentary/dokument, film studencki/cat.: student film/ kat.: studencký film; rež./dir./rež.: Piotr Sułkowski, prod.: PWSFTviT, kat:

**SPIN**

W kompozycji na instrumenty strunowe Hannesa Lösschela, wyłazają się spiny (wewnętrzne momenty pędu) pianina i elektroniki. Elementy wyłaniają się z warstw muzyki.

SPIN

In Hannes Lösschel's composition for strings, grand piano and electronics "spins" (intrinsic angular momentums) arise. Elements unravel from sheet music.

SPIN

Ve skladbě Hannse Lösschela se na strunné nástroje vytvářejí spiny (vnitřní momenty hybnosti) klavíru a elektroniky. Prvky vychází z vrstev hudby.

- 84** AUT, „Spin“, 08:00, 2010, eksperyment-wideoklip/experiment-videoclip/experiment-videoclip, rež./dir./rež.: Christine Schörkhuber, prod.: Christine Schörkhuber, Hannes Lösschel, kat: film studencki/cat.: student film/ kat.: studencký film

BLOK / PART IX



ROMEO I JULIA

Choć stylizowany świat animacji wydaje się optymistyczny, a zabawna forma sugeruje wesoły temat, misją filmu jest pokazanie, jak łatwo można stracić skarb, którego pragnęliśmy całe życie.

ROMEO AND JULIE

Although the styleised world of animated movie seems to be optimistic and playful form suggests joyful theme, the mission of the film is to show, how easily we can lose the treasure we desired for all our lives.

ROMEO A JULIE

I když se stylizovaný svět animace zdá optimistický a jeho zábavná forma předpokládá veselé téma, účelem filmu je poukázat, jak jednoduše lze ztratit poklad, po kterém jsme toužili celý život.

85 CZ, 07:30, 2011, animacja/animation/animace; rež./dir./rež.: Hana Kotlařová, prod. Tomas Bata University in Zlín, kat: film studencki/cat.: student film/ kat.: studencký film



KIEDYŚ BĘDZIEMY SZCZĘŚLIWI

Chłopiec z najbiedniejszej dzielnicy południowej Polski – Lipiny, telefonem komórkowym zaczyna kręcić film o swoim otoczeniu. Żadaje mieszkającą swoją okolicę pytania o marzenia.

WE WILL BE HAPPY ONE DAY

A boy from the most poverty-stricken area of South Poland – Lipina, starts to make a film about his environment with his mobile phone. He asks the inhabitants about their dreams.

JEDNOU BUDEME ŠTASTNÍ

Film vypráví o chlapci z nejchudší čtvrti jižního Polska – Lipiny. Daniel začne natáčet film o svém okolí pomocí mobilu. Ptá se obyvatel své čtvrti na jejich touhy.

86 PL, 43:00, 2011, dokument/documentary/dokument, rež./dir./rež.: Paweł Wysoczański, prod.: BMC Krzysztof Stasiak, kat: film niezależny/cat.: independent film/ kat.: nezávislý film



WĘŻE FARAONA

Żart filmowy o rzucaniu nągłow.

PHARAO'S SNAKES

A film joke about giving up addictions.

FARAÓNOVI HADI

Filmový vtip o zbavování se zlovyků.

87 PL, 02:40, 2009, fabuła/feature/hraný film; rež./dir./rež.: Andrzej Szopiński – Wisła, prod.: NKF „Groteska”, kat.: film amatorski /cat.: amateur film/kat.: amatérský film



TO CO ZOSTAJE

Metafizyczna opowieść o granicach ludzkiego bytu, z artystą rzeźbiarzem w tle.

THAT REMAINS

A metaphysical story about the limits of human existence, with a sculptor artist in the background.

TO CO ZŮSTÁVÁ

Metafyzický příběh o hranicích lidského bytí s uměleckým sochařem v pozadí.

88 PL, 07:17, 2011, dokument/documentary/dokument, rež./dir./rež.: Leszek Buzderewicz, prod.: Datura Studio, Magda Duszczyk, kat: film niezależny/cat.: independent film/ kat.: nezávislý film



WSZYSTKO

Bohaterem filmu jest mieszkający w bloku samotny emeryt, który z okna obserwuje sąsiadów. Wszystkie informacje o nich zapisuje w starannie prowadzonych zeszytach.

EVERYTHING

The main character of the film is a lonely retired man living in a block of flats, watching his neighbours through a window. He meticulously writes down all information about them in his notebooks.

VŠECHNO

Filmovým hrdinou je osamělý důchodce bydlící v paneláku, který z okna pozoruje své sousedy. Všechny informace o nich zapisuje do pečlivě vedeného sešitu.

89 PL, 12:00, 2011, fabula/feature/hraný film; rež./dir./rež.: Iwo Kondefefer, kat: film niezależny/cat.: independent film/ kat.: nezávislý film



PERSPEKTYWA

Komplikujesz sprawy zapominając, jak proste mogą być. Student, bogini i pies spotykają się w nietypowych okolicznościach w odwróconym świecie.

PERSPECTIVE

You make things more complicated by forgetting how easy they can be. A student, a goddess and a dog, meet under quaint circumstances in a turned world.

PERSPEKTIVA

Komplikuješ věci zapomínáš, jak jednoduché můžou být. Student, bohyně a pes se setkávají při netypických okolnostech v obráceném světě.

90 SVK, 03:34, 2010, fabula/feature/hraný film; rež./dir./rež.: Dave Lojek, prod.: Apeiron Films, kat.: film amatorski /cat.: amateur film/kat.: amatérský film



CZARNA NIEDZIELA

Każdej niedzieli mieszkańcy pewnego miasta zbierają się przed stadionem. Tam zaczyna się cotygodniowy rytuał. Ludzie na chwilę zapominają o codziennym życiu i dają się porwać emocjonującej rywalizacji.

BLACK SUNDAY

Each Sunday the inhabitants of some city gather in front of a stadium. A weekly ritual begins. For a moment people forget about their everyday lives and get involved in an exciting competition.

ČERNÁ NEDĚLE

Každou neděli se obyvatelé jednoho města shromažďují před stadionem. Tam začíná každotýdenní rituál. Lidé na chvíli zapomenou na všední život a poddávají se napínavé rivalitě.

91 PL, 07:00, 2011, dokument/documentary/dokument, rež./dir./rež.: Maciej Jasiński, Jarosław Piskozub, prod.: Bydgoska Kronika Filmowa, kat.: film amatorski /cat.: amateur film/kat.: amatérský film



NAZI GORENG

Świat młodego neonazisty Jana jest ograniczony, ale stabilny. Przynajmniej do czasu, gdy ucieka policji i ląduje w azjatyckim klubie ze striptizem. To doświadczenie burzy cały porządek.

NAZI GORENG

The world of the young neo-Nazi Jan is somewhat constricted but stable. At least until he escapes from the police and ends up in an Asian strip-club. This experience throws his world into disorder.

NACISTA GORENG

Svět mladého neonacisty Jana je omezený, ale stabilní. Aspoň do doby, než uteče před policií a skončí v asijském striptýzovém klubu. Tato zkušenost naruší pořádek v jeho životě.

92 D, 06:30, 2011, fabula/feature/hraný film; rež./dir./rež.: Nathan Nill, prod.: Hamburg Media School, creative producer: Thorsten Heger, kat: film studencki/cat.: student film/ kat.: studencký film



RZUT WOLNY

Po przekroczeniu 60, Adela żyje w sposób, jakiego nigdy nie chciała. Nie ma dzieci, mąż ją źle traktuje i nic już jej nie czeka. Pewnego dnia, ma szansę wygrać 300.000 euro i zostawić stare życie za sobą.

FREE KICK

Having turned 60, Adela is living a life she never wanted. She has no children, a husband walks all over her and nothing to look forward to. Then she has the chance to win 300.000 euro and leave her old life behind.

VOLNÝ KOP

Po šedesátce žije Adela způsobem, kterým nikdy nechtěla. Nemá děti, muž s ní špatně zachází a nic ji už nečeká. Jednoho dne má šanci vyhrát 300.000 eur a nechat starý život za sebou.

93 ESP, „Libre Directo”, 12:00, 2011, fabula/feature/hraný film; rež./dir./rež.: Bernabé Rico, prod.: Bernabé Rico, kat: film niezależny/cat.: independent film/ kat.: nezávislý film



OTTO WICHTERLE

Ta animacja została stworzona ku pamięci jednego z najbardziej znanych czeskich naukowców, Prof. Otto Wichterle.

OTTO WICHTERLE

This animation has been produced in memory one of the most famous Czech scientists. Prof. Ing. RTDr. Otto Wichterle, DrSc.

OTTO WICHTERLE

Tato animace byla vytvořena na památku jednoho z nejznámějších českých vědců, prof. Otty Wichterle, DrSc.

94 CZ, 05:30, dokument-animacja/dokument-animation/dokument-animace; rež./dir./rež.: Zuzana Bahulová, prod.: Faculty of Multimedia Communications, Tomas Bata University in Zlin, kat: film studencki/cat.: student film/ kat.: studencký film



DZIEWCZYNA SZYBSZA OD KONIA

Video zainspirowane kręgiem spraw życiowych, przejmiania „linii życia” przez pokolenia, w linii żeńskiej.

A GIRL FASTER THAN A HORSE

The video work was inspired by the circle of life and the passing of the “Life thread” through three generations following the female lineage.

DÍVKA RYCHLEJŠÍ NEŽ KŮŇ

Video bylo inspirováno koloběhem života a jeho pomíjivostí v ženské linii tří generací.

95 SRB, “Devojka brza od konja”, 04:30, 2011, eksperyment/experiment/ eksperyment, rež./dir./rež.: Nenad Tesla, prod.: Natasa Jankovic, kat: film studencki/cat.: student film/ kat.: studencký film

GALERIA / GALLERY / GALERIE



DAAS



Film opowiada o ostatnim okresie życia hrabiego Jakuba Franka – żydowskiego herezjarchy, który w drugiej połowie XVIII wieku przybył do Polski i ogłosił się mesjaszem. Wykorzystując apokaliptyczne nastroje zarówno w społeczności żydowskiej jak i w części hierarchii kościelnej spowodował konwersje na katolicyzm kilkuset swoich wyznawców, którzy po śmierci swojego mistrza stali się częścią wyższych warstw polskiego społeczeństwa. Spolonizowani frankiści szybko włączyli się w kulturalne i polityczne życie Polski jako naukowcy, artyści, powstaniecy. Akcja filmu rozpoczyna się w roku 1776. Młodszy radca wiedeńskiej Kancelarii Nadwornej Henryk Klein otrzymuje skargę na przebywającego w Wiedniu Jakuba Franka. Donos napisany został przez jego byłego wyznawcę, Jakuba Golińskiego, który został ukarany i obrabowany przez sekciarzy z powodu swojego odstępstwa.

DAAS



A film about the last stage of life of Jakob Franek – a Jewish heresiarch who came to Poland in the second half of the 18th century and called himself Messiah. By making use of the apocalyptic moods among Jewish as well as church community, he caused a conversion into Catholicism of a few hundreds of his followers, who became a part of higher strata of Polish society after their Master's death. The polonised Frankists got quickly involved into cultural and political life of Poland, as scientists, artists and insurgents. The film begins in 1776. The younger counsellor of Vienna Court Office, Henryk Klein, receives a complaint against Jakob Frank, who is currently staying in Vienna. The complaint was written by his previous follower, Jakob Goliński, who was punished and robbed by a sect's members because of his apostasy.

DAAS



Film wyprawią příběh posledního období života hraběte Jakuba Franka – židovského heretika, který ve druhé polovině osmnáctého století přijel do Polska a prohlásil se za mesiáše. Využil apokalyptické nálady jak v židovské společnosti, tak v části církevní hierarchie. Tím způsobil konverzi ke katolicismu několika set svých vyznavačů, kteří se po smrti svého mistra stali součástí vyšších vrstev polského národa. Popolštění frankisté se rychle zapojili do kulturního a politického života Polska jako vědci, umělci, povstálci. Děj filmu začíná roku 1776. Mladší radce vídeňské Státní rady Jindřich Klein obdržel žalobu na Jakuba Franka pobývajícího ve Vídni. Udání napsal jeho bývalý vyznavač, Jakub Goliński, který byl potrestán a oloupen členy sekty za své vystoupení z ní. Goliński, zachycen mezi dvěma společnostmi, židovskou a křesťanskou, se snaží upravit si život po traumatických zážitcích ve Frankově sektě.

PL, 2011, 102', tabuła/feature/hraný film,

scenariusz, reżyseria/screenplay, director/scénář, režie: ADRIAN PANEK, zdjęcia/shoots/kamera: ARKADIUSZ TOMIAK, muzyka/music/hudba: ISSIDOROS PAPADAKIS, produkcja/production/produkce: ARGOMEDIA PRODUCTION LAMBROS ZIOTAS, obsada/cast/obsazení: ANDRZEJ CHYRA, OLGIERD ŁUKASZEWICZ, MARIUSZ BONASZEWSKI, JAN NOWICKI, SŁAWOMIR ORZECZOWSKI, DANUTA STENKA, MACIEJ STUHR, ROBERT GONERA

POKAZ SPECJALNY / 23.02.2012 SPECIAL SHOW / SPECIÁLNÍ UKÁZKA



THE MAIDEN DANCED TO DEATH



Steve, tancerz-impresario powraca na ojczyste Węgry po 20-letniej nieobecności. Reżim komunistyczny, który go wydalil, już nie istnieje, jego ojciec, zhańbiony, był aparatczyk przeszedł na emeryturę, jednak jego młodszy brat, Gyula nadal pracuje w tym samym, zniszczonym studio, z tą samą, splukaną firmą taneczną, gdzie obaj zaczęli, a jego żoną jest była miłość Steve'a, Mari. Bracia postanawiają ożywić swój ostatni projekt, taniec oparty na starej balladzie The Maiden Danced to Death. Jeśli Gyula zrobi to według wysokich standardów Steve'a, Steve będzie mógł zorganizować trasę koncertową po świecie i ożywić podupadłą karierę ich obu. Jednak zaczynają ich nawiedzać duchy przeszłości, gdy Steve decyduje się wyrównać pewne stare porachunki. Jako, że The Maiden Danced to Death niewątpliwie będzie ostateczną rozgrywką, dramatyczne sceny gładko wkradają się do tańca lub muzyki.

THE MAIDEN DANCED TO DEATH



Steve, a dancer-turned-dance-impresario returns to his native Hungary after a 20-year absence. The Communist regime that expelled him is gone, his former apparatchik father had retired in disgrace, but his younger brother, Gyula still works in the same run-down studio with the same cash-strapped dance company they both started out in – and he is married to Steve's former sweetheart, Mari. The two brothers decide to revive their last project together, a dance piece based on the old ballad, The Maiden Danced to Death. If Gyula makes it to Steve's exacting standards, Steve can take it on a world tour, reviving the sagging careers of both. But the ghosts of the past begin to haunt them when Steve decides to even some old scores. As The Maiden Danced to Death rumbles towards the inevitable showdown, dramatic scenes seamlessly slip into dance or music.

THE MAIDEN DANCED TO DEATH



Steve, tanečník impresário, se vrátí do rodného Maďarska po 20leté nepřítomnosti. Komunistický režim, který jej vyhnal, už neexistuje. Jeho otec, zahanbený bývalý aparátčík, odešel do důchodu, ale jeho mladší bratr, Gyula, pořád pracuje ve stejném, zničeném studiu, s tou samou taneční firmou, která je bez peněz a ve které oba začínali. Jeho manželkou je Stevova bývalá láska Mari. Bratři se rozhodují oživit svůj poslední projekt, tanec založený na staré baladě The Maiden Danced to Death. Když se to Gyula provede podle vysokých Stevových standardů, tak bude Steve moci jet na koncertní trasu po světě a oživit pokleslou kariéru obou dvou. Když se Steve rozhodne zúčtovat s minulostí, navštíví je duchové minulosti. Protože The Maiden Danced to Death bude poslední představení, dostávají se dramatické scény jednoduše do tance nebo hudby.

A HALÁLBA TÁNCOLTATOTT LEÁNY, HU, 2011, 106', fabula/feature/hraný film
scenariusz, rendezés/screenplay, director/scénář, režie: ENDRE HULES, zdjęcia/shoots/kamera: VILMOS ZSIGMOND, ZOLTÁN HONTI, muzika/music/hudba: FERENC KISS, produkcia/production/produkce: GÁBOR GARAMI, obsada/cast/obsazení: ENDRE HULES, ZSOLT LÁSZLÓ, BEA MELKVI, EMÓKE ZSIGMOND, LAJOS KOVÁCS.

**LATAJĄCY MNICH
I TAJEMNICA DA VINCI**



XVIII wiek, słowackie Pieniny przy dzisiejszej granicy z Polską. W ukrytym w górach i owianym mrocznymi legendami Czerwonym Klasztorze pustelnicy żywot wiodą mnisi kamedulscy, nieświadomi dramatycznych zmian, jakie przeżywa targana wojnami i rewolucjami Europa. Pewnego dnia u wrót klasztoru odnajdują zakrwawionego, bezimiennego mężczyznę. Ratujać pożyłowego nieznajomego, a z czasem postanawiają przyjąć go w swoje szeregi, nadając mu przydomek Cyprian. Wiele lat później tajemniczy zakonnik noszący to imię wstąpił się wielkimi odkryciami z dziedziny medycyny i alchemii, a także wynalezieniem maszyny, która pozwoliła mu wzbić się w niebo! Enigmatyczne pojawienie się legendarnego Cypriana w Czerwonym Klasztorze było dopiero początkiem historii wyzwolenia od grzechów namiętej i krwawej przeszłości. Klucz do zagadki brata Cypriana skrywają barwni bohaterowie.

**THE LEGEND
OF FLYING CYPRIAN**



18th century, Slovakian Pieniny by today's Polish border. In a Red Monastery, hidden in the mountains and covered by dark legends, Camaldolese monks live in a reclusive way, unaware of dramatic changes which tormented by war and revolutions Europe is stricken by. One day they find a blood-stained, anonymous man at the monastery door. They save this half-living stranger and as time passes by, decide to accept him by nicknaming him Cyprian. Many years later a monk of this name will be famous for his great discoveries in medicine and alchemy, and for invention of a machine which allowed him to ascend in the sky! The enigmatic appearance of legendary Cyprian in the Red Monastery was just the beginning of a story of liberation from sins of the passionate and bloody past. The key to brother Cyprian's mystery is kept by the vivid characters.

**LEGENDA O LÉTAJÍCÍM
CYPRIÁNOVI**



18. století, slovenské Pieniny u dnešní hranice s Polskem. V Červeném klášteře ukrytém v horách a opfedeném tmavými legendami vedou poustevnický život Kamaldulové. Jsou nedotčeni dramatickými změnami, které prožívá Evropa zmítaná válkami a revolucemi. Jednoho dne najdou u klášterních dveří krvácejícího muže beze jména. Zachraňují polomrtvého neznámého a časem se rozhodnou přijmout ho do svého řádu. Dají mu jméno Cyprián. Po mnoha letech se tajemný mnich proslaví velkými objevy z oboru medicíny a alchymie a také vynalezením stroje, který mu umožňuje létat! Tajemný příchod legendárního Cypriána do Červeného kláštera byl teprve začátkem příběhu o osvobození se od hříchů vášnivé a krvavé minulosti. Klíč k záhadě bratra Cypriána skrývají zájímaví hrdinové.

LEGENDA O LIETAJÚCOM CYPRIÁNOVI, SK, CZ, HU, PL, 2010, 108', fabula/feature/hraný film
scenariusz, reżyseria/screenplay, director/scénář, režie: MARIANA ČENGEL-SOLČANSKÁ, zdjęcia/shoots/kamera:
RAMÚNAS GREIČIUS, STEFAN BUCKA, muzyka/music/hudba: MARTINKA, produkcia/production/produkce:
MAGIC SEVEN SLOVAKIA, obsada/cast/obsazení: MARKO IGONDA, LUKÁCS BICSKEY, ALEKSANDR
DOMOGAROV, RAFAŁ FUDALEJ, PAWEŁ MAŁASZYŃSKI.

POKAZ SPECJALNY / 24.02.2012 SPECIAL SHOW / SPECIÁLNÍ UKÁZKA



KI



Brawurowo zagrana przez Romę Gąsiorowską, historia współczesnej dziewczyny, barwnej, zachłannej na życie, nie poddającej się ograniczeniom i głośno mówiącej czego oczekuje od świata. Ki (Kinga) jest jak tornado. Nim zdążysz zamienić z nią słowo, zamieszka u ciebie ze swoim 3-letnim synkiem, rozleje wino, a do drzwi zapuka wietnamski student, prosząc, żebyś pomógł mu wnieść jej pralkę. Zanim się obejrzyysz, poprosi o kilka stów pożyczki i odebranie dziecka z przedszkola. Wykorzysta każdego, kto stanie jej na drodze. Czy zdoła ją zatrzymać facet z zasadami? Świat według Ki jest kolorowy, zachłanny i nigdy nie stoi w miejscu. Ona sama irytuje i fascynuje, nikogo nie pozostawia obojętnym. Odważny debiut Leszka Dawida wciąga nas w szalony, barwny wir świata Ki. Pełna ironii, wnikliwa obserwacja życia współczesnej dziewczyny, opowiedziana z lekkością i poczuciem humoru.

KI



Exquisitely played by Roma Gąsiorowska, a story of a contemporary girl, colourful, greedy for life, disobedient to restrictions, and loudly expressing what she expects from the world. Ki (Kinga) is like a tornado. Before you have a word with her, she will move to you together with her 3 year-old son, spill wine, and a Vietnamese student will knock at your door and ask you to help him bring in her washing machine. Before you turn around, she will ask you to lend her some cash, and collect her kid from preschool. She will exploit everyone that is on her way. Will a stable guy manage to stop her? Life according to Ki is colourful, greedy and in constant motion. She herself irritates and fascinates, leaving nobody indifferent. A brave debut of Leszek Dawid engages us in a crazy, colourful world of Ki. Full of irony, penetrating observation of a contemporary girl's life, told with lightness and sense of humour.

KI



Výborná role Romy Gąsiorowské, která hraje různou dívku toužící po vzrušujícím životě, nepodléhající problémům, hlasitě dávající najevo své touhy. Ki (Kinga) je jako tornádo. Nestihneš s ní promluvit a už u tebe bydlí se svým tříletým synkem, rozlívá víno a na dveře klepe vietnamský student, který prosí, abys mu pomohl vynést její pračku nahoru. chvilí poprosí o půjčení několika stovek a vyzvednutí dítěte ze školky. Využije každého, koho potká. Dovede ji zastavit chlap se zásadami? Svět je podle Ki barevný, chamtivý a nikdy nestojí na jednom místě. Ona samotná popuzuje a zároveň fascinuje, nikdo vůči ní nezůstává lhostejný. Odvážný debut Leszka Dawida nás vtahuje do šíleného, barevného víru světa Ki. Pronikavé pozorování života současné dívky, plné ironie a vyprávěné lehce a vtipně.

PL, 2011, 98', fabuła/feature/hraný film
reżyseria/director/režie: LESZEK DAWID, scenariusz/screenplay/scénář: PAWEŁ FERDEK I LESZEK DAWID,
zdjęcia/shoots/kamera: ŁUKASZ GUTT, produkcja/production/produkcje: SKORPION ARTE, obsada/cast/obsazení:
ROMA GĄSIOROWSKA, ADAM WORONOWICZ, KRZYSZTOF OGŁOZA, SYLWIA JUSZCZAK, AGNIESZKA SUCHO-
RA, IZABELA GWIZDAK, DOROTA POMYKAŁA, KRZYSZTOF GLOBISZ, PAWEŁ KRÓLIKOWSKI, AGATA KULESZA.

NIEWINNOŚĆ



Droga ze szczytu na absolutne dno może być bardzo szybka. Czasem wystarczy jedno zdanie i wszystko, co zdołaliśmy do tej pory zbudować, rozsypuje się niczym domek z kart. Szanowany lekarz, ukochany ojciec i mąż, stawia czoło oskarżeniu o dokonanie poważnego przestępstwa. Z dnia na dzień zmienia miejsce zamieszkania z wygodnego domu na celę więzienną. Tu niezwykle ciężko udowodnić swą niewinność, zwłaszcza, kiedy stronie przeciwnej pomaga człowiek, który prawdopodobnie chce dokonać prywatnej zemsty. Podobno prawda zawsze zwycięża nad kłamstwem i nienawiścią, niekiedy jednak nawet odkrycie prawdy nie oznacza pełnego zwycięstwa. Możliwe, że to tylko przerwa przed kolejną, o wiele trudniejszą walką. Zwłaszcza, kiedy usiłując się obronić, poświęca się zdradzenie tajemnicy, która miała na zawsze pozostać nieujawniona – stanowi bowiem zagrożenie dla nas i naszych bliskich.

INNOCENCE



A way from top to the complete bottom can be very quick. Sometimes one sentence is enough and everything that we have managed to build so far falls apart just like a house of cards. A respected doctor, the dearest father and husband, faces the accusations of committing a very serious crime. From day to day he changes his home place from a comfortable house for a prison cell. Here it is really difficult to prove one's innocence, especially if the opposite party is helped by a person who is probably concentrated on taking his personal revenge. Allegedly, truth always overcomes lie and hatred, but sometimes even revealing the truth does not mean victory. It is possible that it is just a break before another, much tougher fight. Especially, while attempting to defend, one devotes himself to disclose a secret which was supposed to be never revealed – because it constitutes threat to us and to our close relatives.

NEVINNOST



Cesta z vrcholu na absolutní dno může být velmi rychlá. Někdy stačí jediná věta a všechno, co jste dosud budovali, se zhroutí jako domeček z karet. Uznávaný lékař, milovaný otec a manžel, čelí obvinění z velmi těžkého zločinu. Ze dne na den vyměnil dobrou adresu za celu ve vazební věznici, odkud se nevina prokazuje hodně těžko, zvlášť, když protistraně pomáhá člověk, který může být motivován osobní pomstou. Pravda prý nakonec vždycky zvítězí nad lží a nenávistí. Někdy ani to ale nemusí znamenat vítězství. Někdy je to jen přestávka před dalším, mnohem náročnějším zápasem. Zvlášť, když ve snaze zachránit se obětujete tajemství, která měla zůstat navždy skrytá, protože jsou pro vás i pro vaše okolí příliš nebezpečná.

CZ, 2011, 98', fabula/feature/hraný film

režyseria/director/režie: JAN HŘEBEJK, scenariusz/screenplay/scénář: PETR JARCHOVSKÝ, JAN HŘEBEJK, zdjęcia/shoots/kamera: MARTIN ŠÁCHA, muzyka/music/hudba: VLADIVOJNA LA CHIA, produkcia/production/produkcje: RUDOLF BIERMANN, TOMÁŠ HOFFMAN, ADAM POLÁK, obsada/cast/obsazení: LUDĚK MUNZAR, MIROSLAV HANUŠ, REBEKA LIZEROVÁ, ANNA LINHARTOVÁ, HYNEK ČERMÁK, ANNA GEISLEROVÁ, ZITA MORÁVKOVÁ, ONDŘEJ VETČHÝ, ALENA MIHULOVÁ.

POKAZ SPECJALNY / 25.02.2012
SPECIAL SHOW / SPECIÁLNI UKÁZKA



ŁĘK WYSOKOŚCI



„Łęk wysokości” jest opowieścią o młodym reporterze telewizyjnym, Tomku, który prowadzi bardzo poukładane życie. Pewnego dnia dowiaduje się, że jego ojciec trafił do szpitala psychiatrycznego, a on jest jedyną osobą, która może mu pomóc. Tomek wykorzystuje to jako okazję do sprzedania mieszkania ojca bez jego wiedzy. Wraz z kolejnymi wizytami u ojca, pogłębia się w świat szaleństwa i dowiaduje się prawdy o sobie. Film stawia pytania o schizofreniczną naturę świata podzielonego między przeszłość a teraźniejszość, miłość a manipulację, szaleństwo a normalność. Dotyka „łęku wysokości” znanego każdemu z nas – lęku przed sięganiem coraz wyżej, podejmowaniem wyzwań, układaniem życia według naszych potrzeb. Jest próbą pokazania, czym tak naprawdę jest opieka nad chorą osobą, jak dziwne stają się powiązania między chorym i opiekunem.

ACROPHOBIA



„Acrophobia” is a story about a young TV reporter, Tom, who leads a very well-mannered life. Some day he learns that his father got to a mental hospital and Tom is the only person that can help him. Tom takes the opportunity to sell his father's flat without his knowledge. With every next visit at his father's, he plunges into madness and gets to know about himself. The film asks questions about the schizophrenic nature of the world divided into past and present, love and manipulation, madness and normality. He touches the “acrophobia” known to all of us – fear of reaching higher and higher, taking challenges, setting life according to our needs. It is an attempt to show what care of a sick person really is about, how strange the connections between the sick and the carer become.

STRACH Z VÝŠEK



„Strach z výšek” je příběh o mladém televizním reportéru Tomkovi, který vede velmi konzervativní život. Jednoho dne se dozví, že jeho otce odvezli do psychiatrické léčebny a on je jedinou osobou, která mu může pomoci. Tomek toho využije k prodeji otcova bytu, aniž by mu o tom řekl. Čím více času tráví na návštěvách u otce, tím více se noří do světa šílenství a dozvídá se pravdu o sobě samém. Film poukazuje na schizofrenní charakter světa, který je rozdělen mezi minulost a současnost, lásku a manipulaci, šílenství a normálnost. Zabývá se strachem z výšky, který zná každý z nás – je to strach postupovat stále výše, riskovat, uspořádat si život podle vlastních potřeb. Je tu snaha ukázat, čím doopravdy je péče o nemocného člověka a jak podivné se mohou stát vazby mezi nemocným a opatrovníkem.

PL, 2011, 100', fabula/feature/fabule
 reżyseria/ director/ režie: BARTOSZ KONOPKA, scenariusz/screenplay/scénář: PIOTR BORKOWSKI I BARTOSZ KONOPKA, zdjęcia/shoots/kamera: PIOTR NIEMYJSKI, muzyka/music/hudba: MACIEJ CIEŚLAK, produkcja/ production/produkce: STUDIO MUNKI-STOWARZYSZENIE FILMOWCÓW POLSKICH, obsada/cast/obsazení: MARCIN DOROCIŃSKI, KRZYSZTOF STROIŃSKI, MAGDALENA POPLAWSKA, DOROTA KOLAK.

MOCNY CZŁOWIEK



Film „Mocny człowiek” w reżyserii Henryka Szaro, (sc.: Jerzy Braun, Henryk Szaro, 1929) jest jednym z ostatnich i najlepszych polskich filmów epoki kina niemego. Należy do najstarszych filmów polskich znajdujących się w zbiorach FilMOTEKI Narodowej. Pełen niepokojącej atmosfery dramat psychologiczny, którego bohaterem jest człowiek ogarnięty demonicznym pragnieniem sławy. Doskonale studium artysty, który przegrywa w walce z własnym sumieniem. Scenariusz do filmu powstał na podstawie powieści Stanisława Przybyszewskiego pod tym samym tytułem. Bohaterowie powieści Przybyszewskiego – estetycznego i obyczajowego prowokatora, który odegrał niezwykle ważną rolę w życiu kulturalnym Europy – są postaciami o wątpliwej, dwuznacznej moralności. Film, który zaginął w czasie wojny, a następnie został odnaleziony w 1997 roku w archiwum filmowym w Belgii, jest znakomity również ze względu na grę aktorów – znanego Rosjanina Grzegorza Chmara i Niemki Agnes Kuck. Jako film niemy „Mocny człowiek” wyświetlany był niegdyś z granym na żywo podkładem muzycznym.

A STRONG MAN



„A Strong Man” by Henryk Szaro (scripts: Jerzy Braun, Henryk Szaro, 1929), is one of the last and best films of the silent cinema era. It belongs to the oldest Polish films in the collection of International Film Archive. Full of disturbing atmosphere psychological drama, where the main character is a man overwhelmed by a demonic desire of fame. A perfect study of an artist who loses the fight with his own conscience. The film's script was based on Stanisław Przybyszewski's novel with the same title. The main characters of Przybyszewski's novel – an aesthetic and social provocateur, who played a significant role in Europe's cultural life – are people of doubtful, dubious morality. The film which disappeared during the war, and was later found in 1997 in the National Archive in Belgium, is an example of perfectly edited picture as for the twenties. It is also superb for the actors' play – a famous Russian Grzegorz Chmara and a German, Agnes Kuck. As a silent movie, „A Strong Man” was once presented with soundtrack played live.

SILNÝ ČLOVĚK



Film „Silný člověk” (režie: Henryk Szaro, scénář: Jerzy Braun, Henryk Szaro, 1929) je jedním z posledních a nejlepších polských filmů éry němé kinematografie. Patří k nejstarším polským filmům nacházejícím se ve sbírkách Národní filmotéky. Psychologické drama plné zneklidňující atmosféry, jehož hrdinou je člověk posedlý démonickou touhou vládnout. Dokonalé studium umělce, který prohrává v boji s vlastním svědomím. Scénář k filmu vznikl na základě románu Stanisława Przybyszewského se stejným názvem. Hrdinové románu Przybyszewského – který byl estetickým a mravním provokátorem a odehrál velmi důležitou roli v kulturním životě Evropy – jsou postavy se spornou, dvojsmyslnou morálkou. Film, který se ztratil za války a následně byl nalezen roku 1997 ve filmovém archivu v Belgii, je příkladem pro dvacátá léta výborného střihu. Je vynikající také vzhledem k hereckým výkonům – známého Rusa Gregorija Chmary a Němky Agnes Kuckové. Jako němý film byl kdysi „Silný člověk” promítán s živým hudebním doprovodem.



SUPER TIO: MALEŃCZUK, TUTA, RUTKOWSKI

Współczesną wersję tappingu do filmu „Mocny człowiek” zaprezentuje „na żywo” Super Trio: w składzie Maciej Maleńczuk, Robert Tuta, Kuba Rutkowski. Muzycy stworzyli wyjątkową muzyczną ilustrację do filmu z lat dwudziestych, osadzoną gdzieś pomiędzy rockowymi improwizacjami a nowoczesną elektroniką, znakomicie oddającą klimat opowieści o rozterkach i wielkiej wewnętrznej tragedii bohatera filmu. Po pierwszym pokazie projektu już na pierwszym festiwalu „Święto Niemego Kina” zespół zaproszono do udziału w podobnych imprezach w kraju i za granicą (koncertował m.in. w Bordeaux we Francji).

W ramach obchodów 50-lecia FilMOTEKI Narodowej „Mocny człowiek” wraz z muzyką zespołu, jako pierwsze tego typu wydawnictwo w Polsce, pojawiło się na płycie DVD. Premiera płyty odbyła się w marcu 2006 podczas „Święta Niemego Kina” w Warszawie.

Super Trio:

Maciej Maleńczuk – saksofon elektroniczny, wokal;
Robert Tuta – gitara akustyczna, elektronika, programowanie, sampłowanie, efekty;
Kuba Rutkowski – perkusja – digital drum.

The modern version of tapping for „A Strong Man” film was prepared and will be performed live by Super Trio formed by Maciej Maleńczuk, Robert Tuta and Kuba Rutkowski. The musicians created a unique musical illustration for a 1920s film, set somewhere between rock improvisations and modern electronics, perfectly reflecting the atmosphere of the novel about dilemmas and great internal tragedy of the main character. After the first project's show at the first festival „Silent Cinema Celebration” the band was invited to take part in similar events in Poland as well as abroad (they had concerts e.g. in Bordeaux in France). During the celebration of the 50th anniversary of the National Film Archive, „A Strong Man” and the band's music were released on DVD as the first publication of that kind in Poland. The record's premiere took place in March 2006 during the „Silent Cinema Celebration” in Warsaw.

Super Trio:

Maciej Maleńczuk – electronic saxophone, vocal,
Robert Tuta – acoustic guitar, electronics, programming, sampling, effects,
Kuba Rutkowski – digital drums.

Současnou verzi nahrávky k filmu „Silný člověk” připravilo Super Trio ve složení: Maciej Maleńczuk, Robert Tuta a Kuba Rutkowski. Hudebníci vytvořili výjimečné podbarvení k filmu ze dvacátých let, umístěné někde mezi rockovými improvizacemi a současnou elektronikou, výborně prezentující charakter příběhu o problémech a vnitřní tragédii hrdiny filmu. Po první ukázce projektu už na prvním Festivalu němého filmu byl soubor žádán o účast na obdobných akcích doma a v zahraničí (koncertoval mj. v Bordeaux ve Francii). V rámci výročí 50 let Národní filmotéky se „Silný člověk” objevil na DVD společně s hudbou skupiny jako první nakladatelství tohoto druhu v Polsku. Premiéra desky se konala v březnu roku 2006 během Dne němého filmu ve Varšavě.

Super Trio:

Maciej Maleńczuk – elektronický saxofon, vokál;
Robert Tuta – akustická kytara, elektronika, programování, samplování, efekty;
Kuba Rutkowski – bicí (digital drum)



MIKROMUSIC

Grupa łącząca piękne melodie, kunszt warsztatowy oraz wspaniałą koncertową energię. Muzyka zespołu to fuzja jazzu, trip-hopu, rocka, czasem muzyki ludowej. Enigmatyczny głos wokalistki – Natalii Grosiak jest prawdziwą wizytówką zespołu, który zyskuje coraz większe uznanie.

Na swoim koncercie mają trzy płyty: „Mikromusic” (2006) z udziałem Leszka Możdżera, Sambora Dudzińskiego i akordeonisty Piotra Dziubka; „Sennik” (2008) – tytuł odzwierciedla często powtarzający się w tekstach autorstwa Natalii watek snu; „Sova” (2010) z udziałem Natalii Lubrano – zjawiskowej wokalistki z zespołu „Miloopa” oraz gościa z Portugalii, a z wyboru wrocławianina – Joao Teixeira de Sousa. Za ten album grupę wyróżniono nagrodą „Warto”, przyznawaną przez Gazetę Wyborczą. Grupa otrzymała nominację do Yacha za teledyski do utworów „Sennik” i „Oczko” oraz nominację do Camerimage za teledysk do piosenki „Thank God I’m a Woman”.

Skład zespołu: Natalia Grosiak – śpiew, Dawid Korbaczyński – gitara, Robert Szydło – bas, Robert Jarmużek – fortepiano, Adam Lepka – trąbka, instrumenty perkusyjne, Łukasz Sobolak – perkusja.

A band combining beautiful melodies, workshop artistry and excellent concert energy. Their music is a fusion of jazz, trip-hop, rock, sometimes folk music. Enigmatic voice of the singer – Natalia Grosiak, is a real attribute of the band which is gaining more and more recognition. So far they have made three albums: „Mikromusic” (2006) with the contribution of Leszek Możdżer, Sambor Dudziński and accordionist Piotr Dziubek; „Dream Book” (2008) – the title reflects frequently reappearing in Natalia’s lyrics motif of a dream; „Sova” (2010) with the contribution of Natalia Lubrano – a phenomenal vocalist known from the band „Miloopa”, and a guest from Portugal, Wrocław’s citizen by choice – Joao Teixeira de Sousa. For this album the band received „Warto” prize, given by Gazeta Wyborcza. They have been nominated for Yacha for videos to the songs „Dream Book” and „The Eye”, and nominated for Camerimage for the video to „Thank God I’m A Woman”.

The band is formed by: Natalia Grosiak – vocal, Dawid Korbaczyński – guitar, Robert Szydło – bass, Robert Jarmużek – grand piano, Adam Lepka – trumpet, percussion instruments, Łukasz Sobolak – drums.

Skupina spójująca krásné melodie, pořádnou technickou přípravu a velkolepou koncertní energii. Hudba skupiny je fúzí jazzu, trip-hopu, rocku, občas i lidové hudby. Enigmatický hlas zpěvačky Natalie Grosiakové je opravdovou vizitkou skupiny, která získává čím dál větší slávu. Na kontě mají tři alba: „Mikromusic” (2006), na němž se podílel Leszek Możdżer, Sambora Dudziński a harmonikář Piotr Dziubek; „Sennik” (2008) – název se vztahuje k často se opakujícímu motivu snu v Nataliiných textech; „Sova” (2010), na němž se podíleli Natalie Lubranová – skvělá zpěvačka známá ze skupiny Miloopa, a také host z Portugalska, dnes žijící ve Wrocławu – Joao Teixeira de Sousa. Za toto album skupina obdržela cenu „Warto” od novin Gazeta Wyborcza. Získali také nominaci na polský festival Yach Film za videoklipy do skladeb „Sennik” a „Oczko” a také nominaci na Camerimage za videoklip k písničce „Thank God I’m a Woman”.

Složení skupiny: Natalia Grosiak – zpěv, Dawid Korbaczyński – kytara, Robert Szydło – basa, Robert Jarmużek – fortepiano, Adam Lepka – trubka, bicí nástroje, Łukasz Sobolak – perkuse.

23, 26.02.2012

WYDARZENIA / EVENTS / UDÁLOSTI



GRUPA SEMPLICE

Grupa Semplice powstała w 2003 roku z inicjatywy Łukasza Pietrzaka. Repertuar zespołu stanowią przede wszystkim kompozycje muzyki latinoamerykańskiej (Astor Piazzolla, Antonio Carlos Jobim), bałkańskiej, francuskiej oraz standardy muzyki jazzowej i filmowej. Wszystkie utwory to opracowania autorskie. Na co dzień, członkowie zespołu są nauczycielami w Państwowej Szkole Muzycznej I stopnia im. Janiny Garści w Jeleniej Górze.

Skład zespołu:

Robert Wróblewski – muzyk-akordeonista, aranżer, kompozytor. Absolwent Akademii Muzycznej w Katowicach.

Witold Pelc – muzyk (klarnecista i saksofonista). Ukończył wrocławską Akademię Muzyczną, przebywał też na rocznym stypendium w Enschede (Holandia).

Marek Mikulski – absolwent wrocławskiej Akademii Muzycznej w klasie gitary prof. Tadeusza Wybrańca.

Tomasz Pierzchniak – muzyk, instrumentalista i kompozytor. Absolwent Akademii Muzycznej w Katowicach i we Wrocławiu (Wydział Jazzu).

Semplice Band was created in 2003 on the initiative of Łukasz Pietrzak. The band's repertoire is mainly compiled of Latin American compositions (Astor Piazzolla, Antonio Carlos Jobim), Balkan, French, jazz and film standards. All of them are the authors' interpretations. On a daily basis, the group's members are teachers at National Music School of the 1st degree of Janina Garść in Jelenia Góra.

The band's members:

Robert Wróblewski – musician-accordionist, arranger, composer. Graduate of Music Academy in Katowice.

Witold Pelc – musician (clarinetist and saxophonist) – graduate of Wrocław Music Academy, stayed for a year as a scholarship holder in Enschede (Holland).

Marek Mikulski – graduate of Wrocław Music Academy in the class of guitar by Tadeusz Wybrańec.

Tadeusz Pierzchniak – musician instrumentalist and composer. Graduate of Music Academy in Katowice and Wrocław (Jazz Faculty).

Skupina Semplice vznikla roku 2003 z iniciativy Łukasze Pietrzaka. Repertoár skupiny obsahuje především latinskoamerické skladby (Astor Piazzolla, Antonio Carlos Jobim), také balkánské, francouzské a standardy jazzové a filmové hudby. Všechny skladby skupiny jsou autorské. Přes týden působí členové skupiny jako učitelé státní hudební školy I. stupně (PSM I stopnia im. Janiny Garści) v Jelení Hoře.

Složení skupiny:

Robert Wróblewski – harmonikář, aranžér, skladatel. hudební akademie v Katowicích.

Witold Pelc – klarinetista a saxofonista. Vystudoval wrocławskou hudební akademii, byl také na ročním stipendiu v Enschede (Holandsko).

Marek Mikulski – absolvent wrocławské hudební akademie oboru kytara u prof. Tadeusze Wybrańca.

Tomasz Pierzchniak – instrumentalista a skladatel. Absolvent hudební akademie v Katowicích a ve Wrocławu (jazzový obor).



GALERIA / GALLERY / GALERIE



**MIĘDZYNARODOWE
WARSZTATY FILMOWE**

W tegorocznych Międzynarodowych Warsztatach Filmowych dla Młodych Twórców biorą udział filmowcy z czterech krajów: Polski, Czech, Słowacji i Węgier. Przez 6 dni ponad 40 uczestników podzielonych na 4 grupy, pod opieką swoich liderów będzie mogło zgłębić wszystkie etapy powstawania filmu: od scenariusza, poprzez zdjęcia aż po montaż. Po raz kolejny w trakcie warsztatów powstanie też film animowany. Młodzi ludzie mają pełną swobodę twórczą. Mogą realizować własne pomysły. Nie narzucamy tematów, formy, ani gatunku. Za to z niecierpliwością czekamy na efekt ich pracy – FILMY, które będzie można obejrzeć podczas gali festiwalowej.



Absolwent studiów filmowych na Uniwersytecie Karola w Pradze, stypendysta Freie Universität w Berlinie. Scenarzysta, reżyser, montażyista. Związany ze stacjami telewizyjnymi: Z1 TV Praga, Česká Telewizja, HBO Czechy, DaDa s.r.o. Praga, Aelita o.s. Praga, TV NOVA, TV Prima, producent festiwalu filmowego „Tajemnice wschodniej galaktyki”. Autor wielu publikacji poświęconych filmowi, m.in.: „Karel Vachek etc” >>>>

**INTERNATIONAL
FILM WORKSHOP**

In this year's workshops filmmakers from four countries take part: Poland, the Czech Republic, Slovakia and Hungary. For six days over forty participants divided into four groups, under the supervision of their leaders will be able to explore all stages of film production: from the script, through shoots to edition. Once again, an animated film will be made. Young people have a complete freedom of action. They can realise their own ideas. We do not impose themes, form or genre. Yet, we are looking forward to seeing the final result of their work – FILMS, which will be screened during the festival gala.

**MEZINÁRODNÍ
FILMOVÉ DÍLNY**

Letošních workshopů se zúčastní filmoví tvůrci ze čtyř zemí: Polska, Česka, Slovenska a Maďarska. Během šesti dnů se přes čtyřicet účastníků rozdělených do čtyř skupin pod dohledem svých vedoucích bude seznamovat s etapami vzniku filmu: od scénáře, přes snímky až ke střihu. Na workshop opět vznikne animovaný film. Mladí lidé tu mají plnou tvůrčí svobodu. Mohou realizovat vlastní nápady. Neurčujeme téma, formu ani žánr. S netrpělivostí ale čekáme na konečný výsledek jejich práce – FILMY, na které se budeme dívat během festivalového gala představení.

MARTIN ŠVOMA

Graduated from the Film studies department at Charles University in Prague, received scholarship from Freie Universität in Berlin. Screenwriter, film director, editor. Has been involved with TV stations: Z1 TV Prague, Czech TV, HBO Czech Republic, DaDa s.r.o. Prague, Aelita o.s. Prague, TV NOVA, TV Prima. He's the producer of the "Mystery of the eastern Galaxy" film festival, author of many publications devoted to film „Karel Vachek etc” >>>>

Absolvent filmových studií na Lově Univerzité v Praze, stipendista Freie Universität v Berlíně. Scénarista, režisér, editor. Spojen s četnými televizními stanicemi: Z1 TV Praha, Česká televize, HBO CZSK, DaDa s.r.o. Praha, Aelita o.s. Praha, TV NOVA, TV Prima, producent filmového festivalu „Tajemství východní galaktiky”. Autor mnoha publikací věnujících se filmu, mj. „Karel Vachek etc” >>>>

WARSZTATY / WORKSHOP / DÍLNÝ



(monografia poświęcona czeskiemu dokumentalistyce), „Leksykon światowego kina”, współpracuje z czasopismami poświęconymi kinu. Wykładowca na Uniwersytecie Karola w Pradze i Praskiej Akademii Filmowej.

(a monograph devoted to Czech documentary filmmaker), „Dictionary of the world cinema”, he also cooperates with different film magazines. He teaches at the Charles University in Prague and Prague Film Academy (FAMU).

(monografie o českém dokumentaristovi), „Leksykon světového kina”, spolupracuje s časopisy, které se věnují kinu. Přednášející na Karlově univerzitě v Praze a na Pražské filmové akademii.

VIERA ČAKÁNYOVÁ

Studiowała scenopisarstwo na Akademii Sztuk Pięknych (VŠMU) w Bratysławie, a także reżyserię dokumentalną w Szkole Filmowej (FAMU) w Pradze. Jej filmy studenckie były pokazywane na wielu festiwalach międzynarodowych, gdzie wielokrotnie zwyciężały. Film „100 dni” otrzymał nagrodę Grand Prix na Międzynarodowym Festiwalu Filmów Studenckich „Early Melons” w Bratysławie i Złotego Dinozaura na Festiwalu Etiuda & Anima 2010. W 2010 jej film „Alda” zdobył nagrodę „Regard Neuf” na festiwalu „Visions du Réel” w Nyon oraz „Złoty Klucz” na Festiwalu Filmu Dokumentalnego i Video w Kassel. Poza przygotowywaniem nowych filmów Viera pracuje jako dramaturg w wielu projektach niezależnych i realizuje dokumenty dla organizacji nieodpłatnych i telewizji.

Filmografia: Update, 49', 2011; Olda, 77', 2011; Alda, 52', 2009; 100 days, 22', 2009; Worms, 15', 2007; Piranha, 26', 2007; Under underground, 18', 2006;

She studied scriptwriting at the Academy of Performing Arts (VSMU) in Bratislava and documentary directing at the Academy of Performing Arts (FAMU) in Prague. Her student films were shown on several international film festivals and were awarded several prizes. With her film „100 days” she was awarded the Grand Prix of Early Melons International Student Festival in Bratislava and Golden Dinosaur at Etiuda & Anima Festival in Krakow (2010). In 2010 her film „Alda” won Regard Neuf award at the festival Visions du Réel in Nyon and Golden Key award at Kassel Documentary Film and Video Festival. Besides preparing her new films, Viera also works as a dramaturgist on different independent projects and shoots documentary films for non-profit organizations and TV.

Filmography: Update, 49', 2011; Olda, 77', 2011; Alda, 52', 2009; 100 days, 22', 2009; Worms, 15', 2007; Piranha, 26', 2007; Under underground, 18', 2006;

Vystudovala Vysokou školu múzických umění v Bratislavě a také dokumentární režii na pražské Filmové akademii múzických umění. Její studentské filmy byly prezentovány na četných mezinárodních festivalech, kde mnohokrát vítězily. Film „100 dní” získal cenu Grand Prix studentského filmového festivalu Early Melons v Bratislavě a Zlatého dinosaura na festivalu Etiuda & Anima v Krakově (2010). Roku 2010 její film „Alda” získal cenu Regard Neuf na festivalu Visions du Réel v Nyonu a také Zlatý klíč na festivalu dokumentárního filmu a videa v Kassel. Kromě připravování nových filmů Viera pracuje jako dramaturg v mnoha nezávislých projektech a realizuje dokumenty pro neziskové organizace a pro televizi.

Filmografia: Update, 49', 2011; Olda, 77', 2011; Alda, 52', 2009; 100 days, 22', 2009; Worms, 15', 2007; Piranha, 26', 2007; Under underground, 18', 2006;



PIOTR MATWIEJCZYK

Gwiazda polskiego offu i jeden z najciężiej pracujących ludzi w rodzimej branży filmowej. Jest twórcą lub współtwórcą około 150 filmów niezależnych. Reżyser, scenarzysta, montażyista, czasem operator, aktor, kierownik produkcji oraz producent. Filmem zajmuje się od 1992 roku. Swoją przygodę zaczął z bratem Dominikiem.

Współzałożyciel wrocławskiej wytwórni Muflon Pictures (2001), której jednym z pierwszych filmów był pełnometrażowy „Chinacity”, gdzie sam reżyser, zakładając stary kapelusze ojca, wcielił się w głównego bohatera Jacka Nicholsona. Matwiejczyk wyreżyserował również inne komedie: „Koszmar minionej zimy”, „Łasice i borsuki”, „Emilia” i wiele innych krótkometrażowych filmów, po czym na kilka lat porzucił filmy komediowe, na rzecz dramatów obyczajowych „Homo Father”, „Beautiful”, „Wstyd”, „Pamiętasz mnie?”, „Na boso”. Po mocnych i przegniętych filmach postanowił powrócić do komedii, czego efektem stał się nagradzany na festiwalach „Kup teraz”. Filmem „Smutna” zapoczątkował współpracę z Weroniką Rosati, która stała się jedną z producentek kolejnej komedii pt. „Piotrek 13-go”.

Star of Polish Off scene and one of the hardest working man in the film industry. He is the author and co-author of about 150 independent films. A director, screenwriter, editor, sometimes cameraman, actor, the production supervisor and the producer. He's been involved with film industry since 1992.

He started the adventure with his brother Dominik. He's the cofounder of Muflon Pictures movie company in Wrocław (2001), where one of the first pictures made was a feature film „Chinacity”, where the director himself, putting on a hat, played the main role of Jack Nicholson. He directed also other comedies: „I know what you did last winter”, „Weasels and badgers”, „Emilia” and many other short films. Then he departed from comedies to make dramas and social theme movies, these are among others: „Homo Father”, „Beautiful”, „Shame”, „Do you remember me?”, „Barefoot”. After those strong and devastating films he decided to go back to comedies, and the result is the film awarded at festivals – „Buy Now”. With the film „Sad one” he began to cooperate with Weronika Rosati who became the coproducer of another comedy „Piotrek the 13th”.

Hvězda polského offu a jeden z nejvíce pracujících lidí filmové branže. Je tvůrcem nebo spolutvůrcem asi 150 nezávislých filmů. Režisér, scénárista, editor, občas operátor, herec, vedoucí produkce a také producent. Filmem se zabývá od roku 1992. Svou dráhu začínal s bratrem Dominikem. Spoluzařadatel wrocławského filmového studia Muflon Pictures (2001), které jako jeden z prvních filmů vyprodukovalo celovečerní „Chinacity”, kde samotný režisér v otcově klobouku zahrál hlavního hrdinu Jacka Nicholsona. Matwiejczyk režíroval také jiné komedie: „Můra minulé zimy”, „Łasice a jezevci”, „Emilia” a mnoho jiných krátkých filmů, a pak na několik let přestal dělat komediální filmy a začal se věnovat mravním dramatům: „Homo Father”, „Beautiful”, „Ostuda”, „Pamatuješ si na mě?”, „Naboso”. Po náročných a sklíčujících filmech se rozhodl vrátit se ke komediím, jeho film „Kup hned” byl oceňován na festivalech. Filmem „Smutna” začal spolupráci s Weronikou Rosati, která se stala jednou z producentek další komedie pod názvem „Piotrek 13-ého”.



MONIKA KUCZYŃSKA

Autorka filmů animovaných oraz teledysků, plastyk, twórca niezależny. W 2002 ukończyła PLSP im. L. Wyczółkowskiego w Bydgoszczy. W latach 2002–2007 studiowała na ASP w Poznaniu (Wydział Komunikacji Multimedialnej – specj. film animowany). Od 2004 r. odkrywa tajniki pracy z plasteliną i w plastelinie, przede wszystkim ją animuje. Wyreżyserowała teledyski: „Bang, Bang” zespołu Voo Voo, „Ucieczka z wesołego miasteczka” Czesława Mozila, a także zilustrowała okładkę płyty „Pop” tego artysty. Laureatka wielu festiwalu filmowych w kraju. W 2010 otrzymała nagrodę OFFowe Odkrycie Roku przyznaną przez portal Stopklatka i stację Kino Polska.

Author of animated films and music videos, artist, independent maker. In 2002 she Graduated L. Wyczółkowskiego PLSP in Bydgoszcz. In 2002–2007 she studied at the Academy of Fine Arts (Faculty of Multimedia Communications – major: animated film). Since 2004, has been exploring the ins and outs of working with plasticine and in plasticine, above all, she animates it. Directed the music video: „Bang, Bang” by Voo Voo, „Escape from amusement park” of Czesław Mozil and also illustrated the cover of the album „Pop”. Winner of many film festivals in Poland. In 2010 was awarded the Independent Discovery Award of the Year by Stopklatka portal and Kino Polska channel.

Autorka animovaných filmů a videoklipů, výtvarnice, nezávislá tvůrkyně. V roce 2002 absolvovala PLSP (Státní střední škola výtvarného umění) im. L. Wyczółkowskiego v Bydgoszczy. V letech 2002–2007 studovala na ASP (Akademie krásných umění) v Poznani (fakulta multimedialní komunikace – obor animovaný film). Od roku 2004 odhaluje tajemství práce s plastelínou, především ji animuje. Režirovala videoklipy: „Bang, Bang” skupiny Voo Voo, „Útěk ze zábavního parku” Czesława Mozila, a také ilustrovala obal desky „Pop” tohoto umělce. Laureátka mnoha filmových festivalů v zemi. V roce 2010 obdržela cenu OFFový objev roku udělovanou portálem Stopklatka a stanicí Kino Polska.



ALEXANDRA GOJDIČOVÁ

Ukończyła studia kulturoznawcze na Wydziale Filozofii w Bratysławie, gdzie działała w studiu audiowizualnym i uczestniczyła zarówno w komercyjnych, jak i artystycznych projektach, jako producentka wykonawcza, >>>

She graduated from the subject of cultural studies at the Philosophical Faculty in Bratislava. During her studies, she was active in the audiovisual studio where she participated in both commercial and artistic film projects as executive producer, >>>

Je absolventka oboru kulturologie na Filozofické fakultě v Bratislavě. studiích působila v audiovizuálním studiu, kde se podílela na řadě komerčních i uměleckých filmových projektů ve funkci výkonné producentky >>>

asystentka reżysera i montażystka. Współpracowała z Ośrodkiem Filmu Dokumentalnego jako manager festiwalu filmów dokumentalnych Trzy Dni Filmu Dokumentalnego 2003 oraz dla Doc Alliance jako koordynatorka projektu. Od 2006 studiuje montaż na Akademii Sztuk Scenicznych w Pradze (FAMU) i pracuje jako montażystka – wolny strzelec. Współpracuje z wieloma reżyserami. Ponadto, kontynuuje swe działania w Bratysławie, np. współpracę z A4 – przestrzeń zero, jako dramaturg filmowy.

assistant director and editor. She cooperated with the Centre for Documentary Film as manager of the documentary film festival Three Days of Documentary Film 2003 and worked for Doc Alliance as project coordinator. From 2006, he studies editing at the Academy of Performing Arts in Prague (FAMU) and works as an editor – freelancer. She cooperates with many directors. She also continues her activities in Bratislava, e.g. her cooperation with A4 – zero space as a film dramaturgist.

asistentky režie a střiháčky. Spolupracovala s Centrem pro dokumentární film jako produkční festivalu dokumentárních filmů Tri dni dokumentu 2003 a také s Doc Alliance jako koordinátorka projektu. Od roku 2006 studuje v Praze na FAMU obor střihová skladba. Spolupracuje s mnohými režiséry. Kromě toho spolupracuje v Bratislavě např. s A4 – nulový priestor jako filmová dramaturgyně.



ÁKOS MESTER

Niezależny producent filmowy, reżyser, od 2004 roku operator kamery i montażysta. Po ukończeniu szkoły średniej w Austrii, studiował w szkole POLIFILM w Budapeszcie. Później pracował też jako nauczyciel (postprodukcja, praca kamery) w swoim instytucie, a w 2010 roku został prezesem Fundacji Warsztatów Polifilm. Był uczestnikiem, a potem organizatorem wielu warsztatów i festiwalu filmów krótkometrażowych na Węgrzech, w Czechach, Rumunii, Niemczech i Finlandii. Jego pasją jest super 8 i praca z kamerami vintage, od roku 2009 jest również wielkim fanem tworzenia w HD/SLR.

He is an independent motion picture producer, works as director, cameraman and editor since 2004. After finishing the Secondary School in Austria he studied at POLIFILM School in Budapest. Later he also worked as a teacher (post production, camerawork) in this institute, and in 2010 he became president of the Polifilm Workshop Foundation. He was participant, and later organizer of many film workshops and short film festivals in Hungary, Czech republic, Romania, Germany, Finland. His passion is super 8 and working with vintage cameras, and from 2009 he is also a big fan of HD/SLR filmmaking.

Nezávislý filmový producent, režisér, od roku 2004 kameraman a střiháč. Po ukončení střední školy v Rakousku studoval na škole POLIFILM v Budapešti. Pak pracoval také jako učitel (postprodukce, práce kamery) na své katedře a roku 2010 se stal předsedou Nadace workshopů Polifilm. Byl účastníkem a potom organizátorem mnoha workshopů a festivalů krátkých filmů v Maďarsku, Česku, Rumunsku a Finsku. Jeho koníčkem je super 8 a práce s kamerami vintage, od 2009 roku rád tvoří v HD/SLR.

23-26.02.2012

WARSZTATY / WORKSHOP / DÍLNÝ



WARSZTATY KRYTYKI FILMOWEJ

Warsztaty adresowane są do młodzieży zainteresowanej praktycznym poznaniem podstawowych form dziennikarstwa filmowego poprzez analizę przedstawionych tekstów oraz praktyczne próby form pisanych i mówionych na przykładach filmowych. Warsztaty prowadzi: Andrzej Kołodyński.



FILM REVIEW WORKSHOPS

Workshops directed to the youth interested in practical learning of the basic forms of film journalism through the analysis of given text and practical exercises in written and spoken reviews for given films. Workshops are led by Andrzej Kołodyński.

DÍLNÝ FILMOVÉ KRITIKY

Dílný jsou adresovány mládeži, která má zájem o praktické seznámování se se základními formami filmového novinářství prostřednictvím analýzy uvedených textů a také praktických pokusů o psané a mluvené formy na příkladech filmů. Dílný povede: Andrzej Kołodyński.

ANDRZEJ KOŁODYŃSKI

Krytyk. Ukończył polonistykę na Uniwersytecie Wrocławskim (1958), Wydział Teorii i Historii Filmu Łódzkiej PWSTiF (1963), jest doktorem filmologii (1981). Pracował w rozpowszechnianiu i handlu zagranicznym filmu, w latach 1989–1991 był dyrektorem programowym Krakowskiego Festiwalu Filmowego. Wykładowca Uniwersytetu Warszawskiego i Uniwersytetu Kardynała Stefana Wyszyńskiego. Rektor Warszawskiej Szkoły Filmowej. Jako dziennikarz publikuje w różnych pismach, wydawnictwach i książkach zbiorowych, współpracuje z radiem i telewizją; w latach 1973–1992 kierował działem zagranicznym tygodnika „Film”, od 1994 jest redaktorem naczelnym miesięcznika „Kino”. Jest autorem, redaktorem i tłumaczem książek o tematyce filmowej.

A critic. He graduated from Polish studies at the Wrocław University (1958) and the Theory and History of Film Department of Lodz PWSTiF (1963). A Doctor of Cinematology (1981). He used to work in foreign film trade. In 1989–1991 he was the director of the Cracow Film Festival. He is a lecturer at the Warsaw University and the Cardinal Stefan Wyszyński University. He is rector of Warsaw Film School. He has been publishing in many different magazines and joint publications, he collaborates both with radio and TV stations. In 1973–1992 he was managing the international section of a weekly magazine called „Film”, and since 1994 he has been an editor-in-chief of a monthly „Kino”. He is an author, an editor and a translator of many books about film.

Kritik. Vystudoval polonistiku na Vroclavské univerzitě (1958), Fakultu teorie a historie filmu na Státní vyšší škole divadla a filmu (PWSTiF) v Łodzi, je doktorem filologie (1981). Pracoval v rozšiřování a obchodu v zahraničním filmu, v letech 1989–1991 byl programovým ředitelem Krakovského filmového festivalu. Přednášející na Varšavské univerzitě a Univerzitě kardinála Stefana Wyszyńskiego. Rektor Varšavské filmové školy. Jako novinář publikuje v různých časopisech, nakladatelství a knižních výběrech, spolupracuje s rozhlasem a televizí; v letech 1973–1992 vedl zahraniční oddíl týdeníku „Film”, od roku 1994 je šéfredaktorem měsíčníku Kino. Je autorem, redaktorem a překladatelem knih s filmovou tematikou.



BOGUMIŁA TWARDOWSKA- ROGACEWICZ

Absolwentka ASP we Wrocławiu. Dyplom z zakresu projektowania graficznego uzyskała w 1990 roku u prof. J. Jaromira Aleksiana. Mieszka i pracuje w Jeleniej Górze. Zajmuje się malarstwem i projektowaniem graficznym. Stworzyła kilka scenografii teatralnych. Zrealizowała ponad 20 wystaw indywidualnych, prace prezentowała także na kilkudziesięciu wystawach zbiorowych. Autorka oprawy plastycznej festiwalu.

Graduate of the Academy of Fine Arts in Wrocław. She received diploma in graphic design in 1990 under the supervision of J. Jaromir Aleksian. She lives and works in Jelenia Góra, paints and does graphic design. In her career she has also done few stage designs, has had over 20 private exhibitions, her works have also been presented at numerous collective exhibitions. The author of artistic setting of the festival.

Absolventka ASP (Akademie krásných umění) ve Vroclavi. Diplom z oblasti grafického projektování získala v roce 1990 u prof. J. Jaromira Aleksiana. Bydlí a pracuje v Jelení Hoře. Zabývá se malířstvím a grafickým projektováním. Je autorkou několika divadelních scénografií. Realizovala přes 20 individuálních výstav, práce prezentovala také na několika desítkách hromadných výstav. Autorka výtvarného vedení festivalu.



ZBIGNIEW FRĄCKIEWICZ

Ur. 1946. Absolwent Wydziału Rzeźby ASP w Warszawie. Dyplom w pracowni Tadeusza Łodzian (1971). Zaliczany jest do najważniejszych i najbardziej wszechstronnych polskich rzeźbiarzy współczesnych. Jeden z najważniejszych cykliów artysty, stanowiący trzon jego twórczości to „Ludzie z żelaza”. Seria monumentalnych figur, tworzona konsekwentnie od lat osiemdziesiątych, stanowi niewątpliwie jedną z największych realizacji rzeźbiarskich w sztuce polskiej ostatnich dekad. Twórca statuetki festiwalowej.

Born in 1946. Graduated from the Sculpturing Department of Academy of Fine Arts. He received diploma from Tadeusz Łodzian (1971) studio. He's considered to be one of the key and the most versatile Polish contemporary sculptors. One of the most important series made by the artist, which constitute the core of his work are "The Iron Men". A series of monumental sculptors consistently created since the eighties is one of the largest accomplishments in the Polish arts. The creator of festival's statuette.

Narozen v r. 1946. Absolvent fakulty sochařství ASP (Akademie krásných umění) ve Varšavě. Diplom získal v pracovně Tadeusza Łodzian (1971). Je zařazován k nejdůležitějším a nejvšestrannějším polským současným sochařům. Jeden z nejdůležitějších cyklů umělce, jenž je jádrem jeho tvorby, se nazývá „Lidé z železa”. Série monumentálních figur, tvořená důsledně od osmdesátých let, je nepochybně jednou z největších sochařských realizací v polském umění v poslední době. Tvůrce festivalové sošky.

NAGRODA PUBLICZNOŚCI / THE AUDIENCE PRIZE / CENA DIVÁKŮ



1. W ramach 15. Międzynarodowego Festiwalu Filmowego ZOOM-ZBLIŻENIA 2012 przewiduje się przyznanie nagrody publiczności dla najlepszego filmu.

2. Każdemu widzowi przysługuje jeden głos oddany na wybrany przez siebie film.

3. Głosowanie odbywa się poprzez wrzucenie do urny ustawionej w holu kina biletu lub kuponu do głosowania, na którym należy podać: tytuł i autora filmu oraz imię i nazwisko głosującego.

4. Uczestnicy festiwalu (autorzy filmów i akredytowani goście) otrzymują 1 kupon do głosowania w plebiscycie publiczności.

5. Pozostali widzowie głosują na zakupionych biletach lub karnetach.

6. Głosy oddawać można najpóźniej po ostatniej projekcji w dniu 25 lutego.

7. Głosy oddane w inny sposób niż na kuponach, biletach lub karnetach nie będą uwzględniane.

8. Wśród osób głosujących w plebiscycie publiczności rozlosowane zostaną nagrody rzeczowe.

9. Losowanie nagród dla publiczności odbędzie się podczas uroczystości zakończenia festiwalu w dniu 26 lutego o godz. 11:00.

10. W celu odebrania nagrody dla publiczności konieczna jest obecność wylosowanej osoby. W przypadku nieobecności losowanie nagród będzie powtarzane trzykrotnie.

1. The Audience Prize for the best film is provided within 15. International Film Festival ZOOM-ZBLIŻENIA 2012.

2. Every viewer has a right to vote for a chosen film only once.

3. Viewers can vote by putting the tickets or coupon-books into the urn placed in the cinema hall. The title of the film, the director's name and the viewer's name and surname should be written on the tickets or coupon-books.

4. Participants of the Festival (directors and accredited guests) also have a right to vote and they are given a special voting ticket.

5. Voting is supposed to be finished on the last day of the Festival i.e. on 25 February 2012, after the last performance.

6. The prizes for the voting viewers are also provided and they will be drawn lots.

7. Drawing lots of the prizes for the viewers will be held during the final ceremony on Sunday 26 February 2012 at 11:00 a.m.

8. In order to be given a prize for the viewers there is a necessity of being present at the ceremony. In case of the absence of the viewer drawing lots will be repeated three times.

1. V rámci 15. Mezinárodního filmového festivalu ZOOM-ZBLIŽENIA 2012 se předpokládá udělení ceny veřejnosti pro nejlepší film.

2. Každý divák může hlasovat pouze pro jeden film.

3. Hlasování probíhá tak, že diváci vhodí vstupenku nebo hlasovací lístek, na kterém je třeba uvést název a autora filmu a také jméno a příjmení hlasujícího, do osudí umístěného v předšálí kina.

4. Účastníci festivalu (autoři filmů a akreditovaní hosté) obdrží 1 hlasovací lístek.

5. Ostatní diváci hlasují prostřednictvím zakoupených vstupenek.

6. Hlasy lze odevzdávat nejpozději po poslední projekci dne 25. února.

7. Hlasy odevzdané jiným způsobem než na hlasovacích lístcích nebo vstupenkách nebudou brány v úvahu.

8. Budou losovány věcné ceny pro hlasující diváky.

9. Losování cen veřejnosti proběhne během závěrečného ceremoniálu v neděli 26. února v 11 hodin.

10. Pro vyzvednutí cen je nutná přítomnost vylosovaného diváka. V případě nepřítomnosti osob se losování cen bude třikrát opakovat.

wydawca druków festiwalowych/publisher/vydavatel:



ul. Komedy-Trzcńskiego 12, 58-506 Jelenia Góra
tel.: +48 75 75 31 831, fax: +48 75 75 410 90
www.odk.karkonosze.com, e-mail: odk5@wp.pl

redakcja/editorship/redakce:

Sylwia Motyl-Cinkowska

tłumaczenie/translation/překlad :

Aleksandra Halicka (CZ/PL)

Marcin Kaźmieruk (ENG/PL)

Magdalena Wesołowska (ENG/PL)

fotoedycja/fotoedition/fotoedice:

Marek Oleksy

Irmina Pilarska

zdjęcia/photos/fotky:

**Marcin Oliva Soto, Patryk Domaradzki, Piotr Matwiejczyk,
Katarzyna Łuczak, archiwa prywatne, archiwum ZOOM-ZBLIŻENIA,
www.filmpolski.pl, www.film.onet.pl**

projekt graficzny okładki/cover design/grafický projekt obálky:

Bogumiła Twardowska-Rogacewicz

projekt graficzny, skład i przygotowanie do druku/

layout, composition, print preparation/

grafická podoba, obsah a příprava k tisku:

Irmina Wirginia Pilarska

naświetlanie i druk/imagesetting and print/osvětlování a tisk:

Drukarnia Chroma

nakład/circulation/náklad:

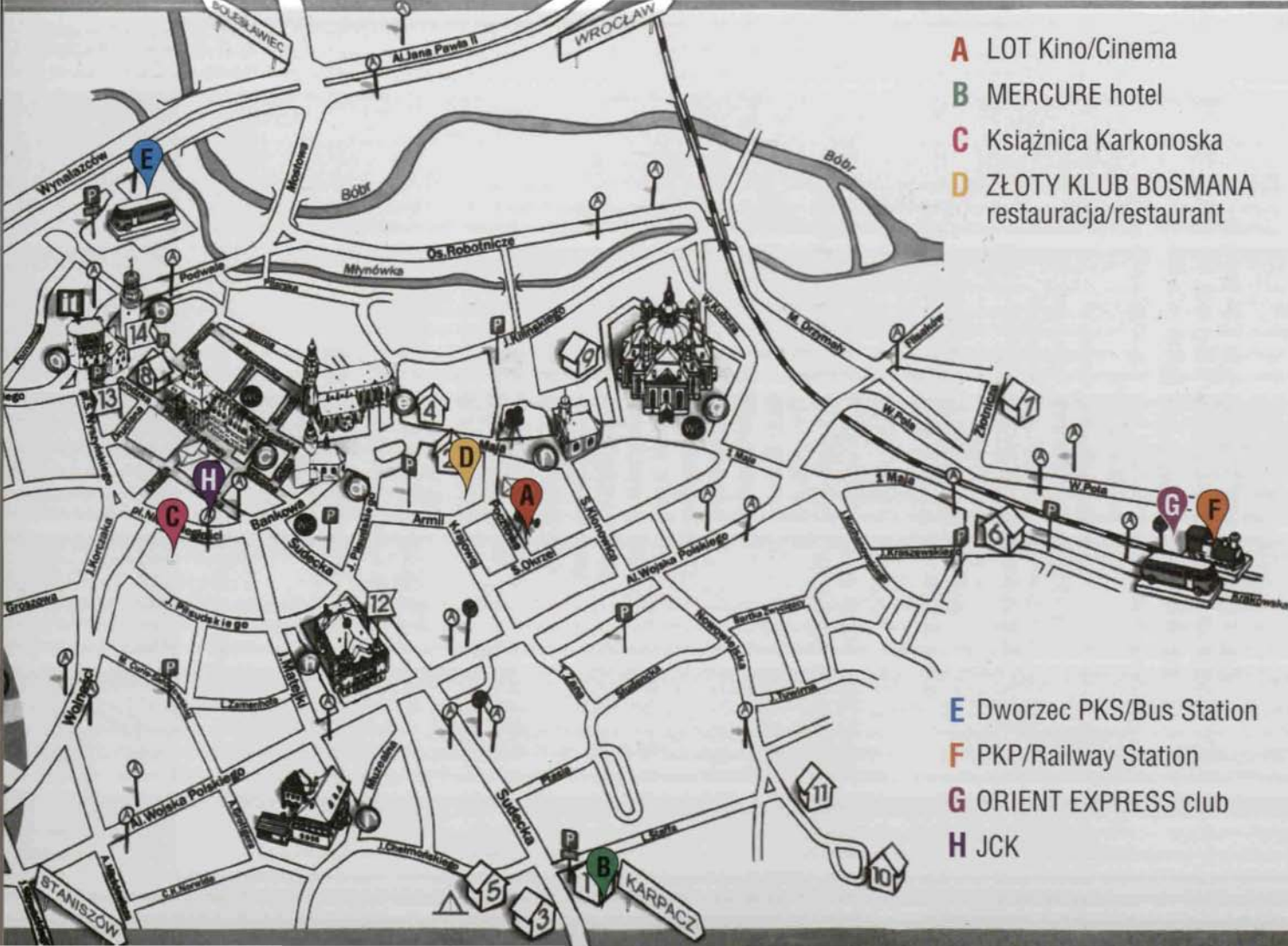
500 egz.

PODZIĘKOWANIA / SPECIAL THANKS / PODĚKOVÁNÍ



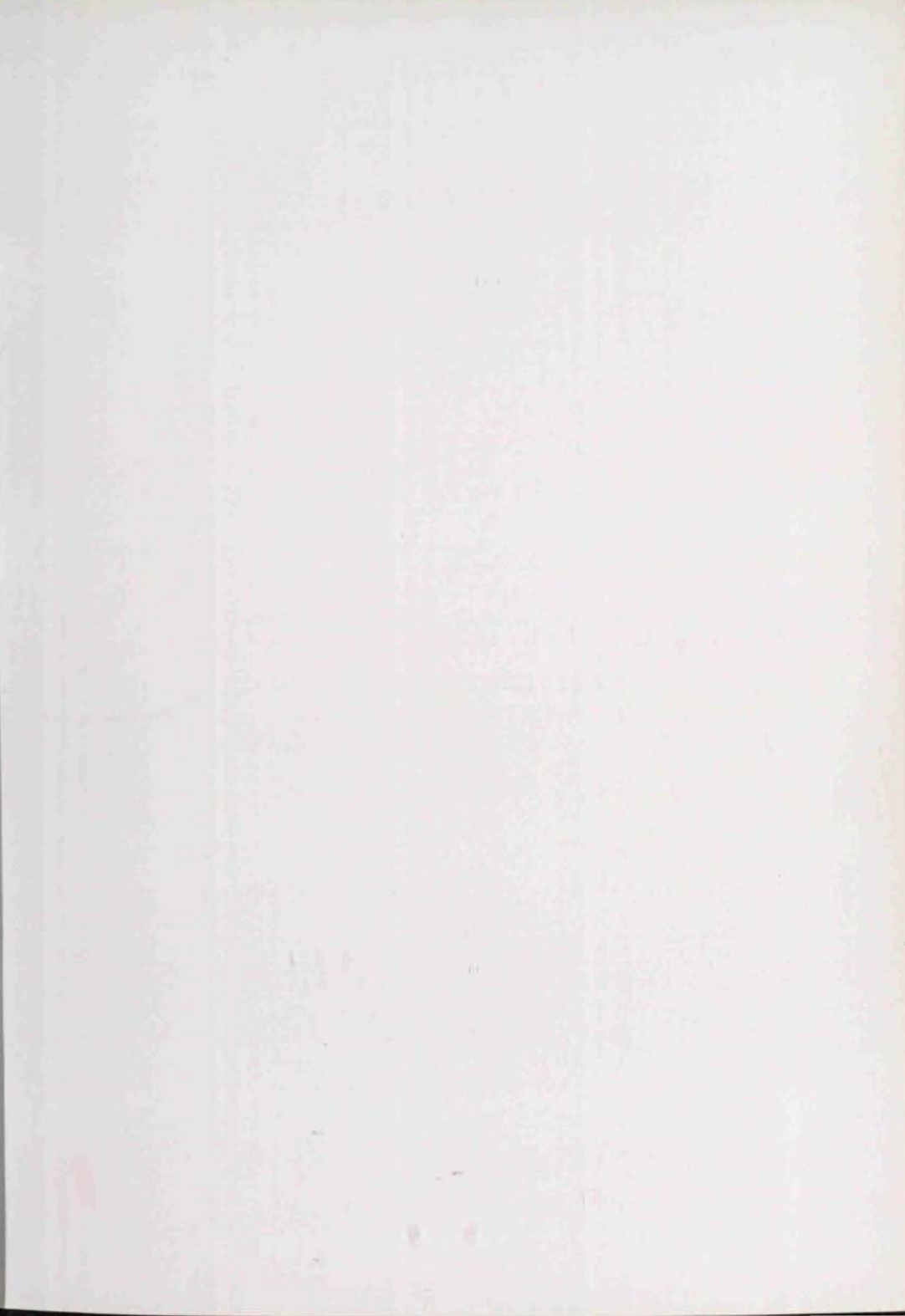
Alicja Dusińska,
Alicja Raczek,
Andrzej Białas,
Andrzej Buda,
Andrzej Kołodyński,
Bogumiła Twardowska-Rogacewicz,
Daniel Antosik,
Ewa Jastrzębska,
Helena Jankowska,
Irmína Wirginia Pilarska,
Jadwiga Kujawińska,
Jiří Hruška,
Katarína Tomková,
Lada Capoušková,
Małgorzata Jurczyk,
Małgorzata Osiej-Gadzina,
Małgorzata Takács,
Marcin Kaźmieruk,
Márta Bényei,
Piotr „Kura” Kurowski,
Roman Golubiński,
Ryszard Wojdak,
Stanisław Puls,
Wojciech Kowalczyk,
Zbigniew Frączkiewicz
oraz
Pracownicy kina LOT,
wolontariusze,
sponsorzy,
partnerzy,
patroni medialni.

Serdecznie dziękujemy. Bez Was to nie byłoby TO!
Thank You very much. Without You it would be impossible!
Srdečně vám děkujeme. Bez vás by to nebylo ONO!



- A** LOT Kino/Cinema
- B** MERCURE hotel
- C** Książnica Karkonoska
- D** ŻŁOTY KLUB BOSMANA restauracja/restaurant

- E** Dworzec PKS/Bus Station
- F** PKP/Railway Station
- G** ORIENT EXPRESS club
- H** JCK



• Visegrad Fund



Miasto Jelenia Góra

OK
SIEDZIZNA
DOLNA
JELONIA GÓRA

polsko-czeskie spotkania
z kinem niezależnym



polsko-česká setkání
s nezávislým kinem

OSTRAVA!!!
MORAVSKÁ OSTRAVA
A PŘÍVOZ

centrum
kultury a vzdělávání
Moravská Ostrava, příspěvková organizace

ODRA-FILM

telewizja
den



Cinefest

komputery®
CONNECT

KINO

TECHNIKA A KONTENT TV
TELEPRO
MIESIĘCZNIK SPRAWY TELEWIZYJNEJ

nowiny
informacyjne



multimedia
OFF

RE
MŹYWCZNE
RADIO

F
filmforum

G2 punkt.pl
sięgamy głębiej

FILM **WEB**

www.nj24.pl